

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1₍₂₀₎

Весна – лето

2014

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- «Послание Петра Филиппу» (*NHC VIII.2. 132.10–140.27; CodTch 1.1–9.17*). Введение, перевод с коптского языка, комментарий *А.Л. Хосроева* 5
- Наказ Тодзю*. «Беседы со старцем». Предисловие, перевод фрагментов с японского языка, комментарий *К.Г. Маранджян* 31
- Т.А. Пан*. Маньчжуро-монгольский диплом, выданный жене монгольского аристократа (из коллекции ИВР РАН) 38

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Н.В. Козырева*. «Знатные и великие». Богатые семьи города Ларсы в XIX–XVIII вв. до н.э. 45
- Б.Б. Лаикарбеков**. Рефлексы древнеиранского *gātu-/*gādu- ‘место, время’ в памирских языках и некоторых таджикских говорах 58
- И.В. Герасимов, Абд ал-Азиз Хасан, Сумейя*. Жилища и дома суданцев в «Табакат» Ибн Дайфаллаха 64
- В.М. Рыбаков*. Танские законы о насильственных видах присвоения чужого имущества 75
- И.С. Гуревич*. Грамматическая стилистика текстов *тинхуа* (на материале «Заново составленного *тинхуа* по истории Пяти династий») 89
- С.Л. Невелева*. Древнеиндийская эпическая мифология: основные характеристики 100

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- С.М. Прозоров*. Духовные ценности суфиев в надписях на личных вещах (по материалам арабской рукописи сочинения по суфизму ‘Азизи Шайзалы, ум. в 494/1100 г.) 114
- Ю.А. Иоаннесян*. Комментарий Баба на суру «ал-Каусар» 126
- О.М. Чунакова*. Среднеперсидские манихейские фрагменты из Туяк-Мазара 143
- М.В. Фионин*. История изучения новозаветных лекционариев (краткий обзор) 148



Наука — Восточная литература
2014

<i>Е.П. Островская.</i> О значении термина bhagavān в составе религиозного титула Будда Бхагаван	160
<i>С.Л. Бурмистров.</i> Культ и мифология Ганеши (по рукописным материалам из Индийского фонда ИВР РАН)	168

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>К.К. Курдоев.</i> Краткий историко-этнографический очерк о курдах заза. Предисловие и публикация текста <i>З.А. Юсуповой</i>	180
<i>С.С. Сабрукова.</i> Памятник буддийской архитектуры — Эркетеневский хурул (по материалам АВ ИВР РАН)	201
<i>К.В. Алексеев, А.А. Туранская, Н.В. Ямпольская.</i> Фрагменты монгольского Золотого Ганджура в собрании ИВР РАН	206
<i>И.Г. Алимбарашвили.</i> Из взаимоотношений Мари Броссе и Дмитрия Мегвинетухуцесишвили	225
<i>Е.О. Шухман.</i> Еврейские палеотипы в коллекции ИВР РАН (краткий обзор)	231

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>О.А. Воднева.</i> Ежегодная (годовая) научная сессия ИВР РАН «Письменное наследие Востока как основа классического востоковедения». К 195-летию (1818–2013) Азиатского музея — Института восточных рукописей РАН (СПб., 2–4.12.2013)	243
<i>М.М. Юнусов.</i> Петербургский институт нудайки. Третья ежегодная конференция по нудайке и востоковедению (СПб., 17.12.2013)	252
<i>И.В. Кульганек, Т.А. Пан.</i> Шестая научно-практическая конференция «Путешествия на Восток — 2013» (СПб., 26.03.2014)	257
<i>С.Х. Шомахмадов.</i> Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН. Первое заседание: доклад М.И. Воробьевой-Десятковской «Буддийские рукописи из коллекции М. Скоена (Martin Schøyen)» (СПб., 16.04.2014)	260
<i>Н.О. Чехович.</i> Конференция «Администрация и бюрократия на Древнем Востоке (к 125-летию со дня рождения Василия Васильевича Струве)» (СПб., 22–23.04.2014)	262
<i>Е.П. Островская.</i> Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН. Второе и третье заседания: доклад Т.В. Ермаковой «Собиратели рукописей индийского фонда Азиатского музея — ИВР РАН» (СПб., 12 и 21.05.2014)	265

РЕЦЕНЗИИ

На четвертой стороне обложки: Маньчжуро-китайский диплом из маньчжурской коллекции ИВР РАН, шифр С 30 mss (к статье Т.А. Пан)	
Над номером работали: Г.О. Ковтунович А.А. Ковалев О.В. Мажидова О.В. Волкова А.Е. Танчарова Е.А. Пронина	
<i>The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part I (1845–1851) / Ed. A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2005. — xxx+640 pp. and The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part II (1852–1854) / Ed. by A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2012. — x+732 pp. (К.Г. Маранджян)</i>	267
<i>Пэн Сян-цян 彭向前. Си Ся вэнь Мэн-цзы чжэнли яньзюо 西夏文《孟子》整理研究 (Комплексное исследование тангутского перевода «Мэн-цзы»). — Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2012. — 295 с. (Тан Цзюнь, Ю.С. Мильникова)</i>	269
<i>Дмитрий Цолин.</i> Арамейский язык библейских тестов и Таргума Онкелоса. Учебное пособие. — Черкассы: Коллоквиум, 2013. — 359 с. (В. Голенец)	274
<i>Ю.В. Болтач.</i> Ханмун. Вводный курс. — СПб.: Гиперион, 2013. — 335 с. (И.С. Гуревич, К.Г. Маранджян)	275
«Второй» и «Третий» альбомы о. Иакинфа (Н.Я. Бичурина). Вступит. ст. академика В.С. Мясникова и О.В. Васильевой. Подг. к изд. О.В. Васильевой. — СПб.: Российская национальная библиотека, 2012 (И.Ф. Попова)	276
© Российская академия наук, 2014 © Институт восточных рукописей РАН, 2014	

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

The Institute of Oriental
Manuscripts

Published under the supervision
of the Historical-Philological
Department of the Russian
Academy of Sciences

WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

1
(20)
spring – summer
2014

Founded in 2004
Issued biannually

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

- “Letter of Peter to Philip” (NHC VIII.2. 132.10–140.27;
CodTch 1.1–9.17). Introduction, Translation, Comments *A.L. Khosroyev* 5
- Nakae Toju. “Dialogues with an Old Man”. Preface, Translation
of Japanese Passages and Commentary by *K.G. Marandjan* 31
- T.A. Pang*. A Manchu-Mongolian Diploma Given to a Wife
of a Mongolian Nobleman 38

RESEARCH WORKS

- N.V. Kozyreva*. “The Noble and the Great”. Rich Families of the City
of Larsa in the 19th–18th Centuries B.C. 45
- B. Lashkarbekov*. The Reflexes of the Old Iranian *gātu-/*gā ū-
‘Place; Time’ in Pamiri Languages and Tadjik Dialects 58
- I.V. Gerasimov*. *Abd al-Aziz Hasan, Sumeya*. Sudanese Dwellings
as Presented in the *Tabaqat* by Ibn Dayfallah 64
- V.M. Rybakov*. The Tang Dynasty Punitive Laws for Embezzlement
with Violence 75
- I.S. Gurevich*. The Grammatical Stylistics of the *Pinghua* Texts (Based on
the “*Pinghua* of the History of the Five Dynasties”) 89
- S.L. Neveleva*. The Old Indian Epic Mythology: Main Characteristics 100

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

- S.M. Prozorov*. Sufi Spiritual Values in the Inscriptions on
Personal Belongings (Based on an Arab Manuscript of a Sufi Work
by ‘Azizi Shaydhala, d. 494/1100) 114
- Y.A. Ioannesyan*. The Bab’s Commentary on the “al-Kawsar” Surah 126
- O.M. Chunakova*. Middle Persian Manichaean Fragments from
Toyuq-Mazar 143
- M.V. Fionin*. The History of the New Testament Lectionary Studies
(a Short Survey) 148



Nauka
Vostochnaya Literatura
2014

<i>E.P. Ostrovskaya</i> . On the Meaning of the Term “Bhagavān” in the Religious Title “Buddha Bhagavān”	160
<i>S.L. Burmistrov</i> . The Cult and Mythology of Gaṇeśa (Based on the Manuscripts of the Indian Collection of IOM RAS)	168
COLLECTIONS AND ARCHIVES	
<i>K.K. Kurdoyev</i> . A Brief Historical and Ethnographical Essay on the Zaza Kurds. Preface and Publication by <i>Z.A. Yusupova</i>	180
<i>S.S. Sabrukova</i> . The Erketenevskiy Khurul as an Example of Buddhist Architecture (from Materials in the Archives of Orientalists of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences)	201
<i>K.V. Alekseev, A.A. Turanskaya, N.V. Yampolskaya</i> . The Mongolian Golden Kanjur’s Fragments in the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts, St. Petersburg	206
<i>I.G. Alimbarashvili</i> . Some Aspects of the Relations between Marie Brosset and Dimitri Megvinetukhutsesishvili	225
<i>E.O. Shukhman</i> . Hebrew Palaeotypes in the Collection of the St. Petersburg Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (A Brief Review)	231
ACADEMIC LIFE	
<i>O.A. Vodneva</i> . The Annual Academic Conference of the Institute of Oriental Manuscripts, RAS (St. Petersburg, December 2–4, 2013)	243
<i>M.M. Yunusov</i> . The 3rd Academic Conference on the Jewish and Eastern Studies. Institute for Jewish Studies (St. Petersburg, 17 December 2013)	252
<i>I.V. Kulganek, T.A. Pang</i> . The Sith Scholarly-Practical Conference “Travelling to the Orient — 2013” (St. Petersburg, March 26, 2014)	257
<i>S.Kh. Shomakhmadov</i> . The Open Theoretical Seminar of the Section of South Asia, Department of Central and South Asia IOM RAS. The first meeting: M.I. Vorobiova-Desyatovskaya “Buddhist Manuscripts from the Collection of Martin Schøyen” (St. Petersburg, April 16, 2014)	260
<i>N.O. Chekhovich</i> . Conference “Administration and Beaucrocity in the Acient Orient (Dedicated to the 125th Anniversary of Vasilii Vasilievich Struve)” (St. Petersburg, April 22–23, 2014)	262
<i>E.P. Ostrovskaya</i> . The Open Theoretical Seminar of the Section of South Asia, Department of Central and South Asia IOM RAS. The second and third meetings: T.V. Yermakova “Collectors of the manuscripts kept at the Indian collection of the Asiatic Museum — IOM RAS” (St. Petersburg, May 12 and 21, 2014)	265
REVIEWS	
<i>The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part I (1845–1851)</i> / Ed. by A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2005: — xxx+640 pp. and <i>The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part II (1852–1854)</i> / Ed. by A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2012. — x+732 pp. (<i>K.G. Marandjan</i>)	267
<i>Peng Xiang-qian</i> 彭向前. Xia xi wen Meng-zi zhengli yanjiu 西夏文《孟子》整理研究 (The Complex Study of the Tangut Translation of the Meng-zi). — Shanghai: Shanghai Guji Chubanshe, 2012. — 295 pp. (<i>Tang Jun, Yu.S. Mylnikova</i>)	269
<i>Dmitrij Tsolin</i> . The Aramaic Language of the Biblical Texts and of the Targum Onqelos. A Manual. — Cherkassy: Kollokvium, 2013.— 359 pp. (<i>V. Golenets</i>)	274
<i>Yu.V. Boltach</i> . Hanmun. Introductory course. — St. Petersburg: Giperion, 2013. — 335 pp. (<i>I.S. Gurevich, K.G. Marandjan</i>)	275
The “Second” and “Third” Albums of Fr. Hyacinthus (N. Ya. Bichurin). Introduced by Academician V.S. Myasnikov and O.V. Vasilyeva. Prepared by O.V. Vasiyeva. — St. Petersburg: Russian National Library, 2012 (<i>I.F. Popova</i>)	276

О.А. Воднева

**Ежегодная (годовая) научная сессия ИВР РАН
«Письменное наследие Востока как основа классического
востоковедения».**

**К 195-летию (1818–2013) Азиатского музея —
Института восточных рукописей РАН**

(Санкт-Петербург, 2–4 декабря 2013 г.)

В 2013 г. ежегодная научная сессия ИВР РАН «Письменное наследие Востока как основа классического востоковедения» — основное научное мероприятие Института, проводимое регулярно с 1965 г., — была посвящена юбилейной дате: 195-летию основания Азиатского музея Императорской академии наук (23/11 ноября 1818 г.)¹. По традиции на сессии обсуждались следующие проблемы: письменные памятники как основа классического востоковедения; восточная текстология, принципы перевода и критического издания текстов; источниковедение и историография Востока; политическая, этнокультурная и социально-экономическая история Востока; традиционные религиозные, философские и правовые системы Востока; литература, эпос и фольклор народов Востока; теория структуры и исторического развития восточных языков; принципы каталогизации и научного описания коллекций восточных рукописей и документов; изучение и публикации архивных документов; проблемы обеспечения сохранности и реставрации рукописей; создание электронных баз данных, использование современных технологий в изучении письменных памятников на восточных языках.

На двух пленарных и шести секционных заседаниях выступили с докладами сотрудники и аспиранты Института восточных рукописей РАН, а также востоковеды из научных учреждений Санкт-Петербурга (Библиотеки академии наук, Государственного Эрмитажа, Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН, Русской христианской гуманитарной академии, Санкт-Петербургского государственного университета, Санкт-Петербургского государственного университета культуры и искусств, Санкт-Петербургского филиала Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»), Москвы (Института востоковедения РАН), Элисты (Института калмыцкой филологии и востоковедения Калмыцкого государственного университета), а также исследователи из зарубежных стран (Университета Нинся (КНР), Института языка и литературы им. Алишера Навои АН Республики Узбекистан).

На пленарных заседаниях (2 и 4 декабря 2013 г.) под председательством директора ИВР РАН д.и.н. И.Ф. Поповой было заслушано шесть докладов.

Материалы монгольских летописей позволили д.и.н. Т.Д. Скрынниковой в докладе «Значение двойного этнонима у монгольских народов» показать разные смыслы двойных этнонимов. С одной стороны, отмечается архетипичность феномена, фиксируемая еще для древнетюркских каганатов, когда двойным этнонимом обозначал двух-

¹ СПФ АРАН. Ф. 4. Оп. 2 (1818), ед. хр. 52. Л. 12–13.

составный характер тюркского племенного союза. Двумя частями ядра Монгольской империи были тайджиуты и монголы.

Доклад в.н.с., д.и.н. А.И. Колесникова «О христианах в Восточном Иране и Хорасане при Сасанидах (III–VII вв.)» был построен на анализе сведений средневековых сирийских и арабских источников, сообщающих надежную информацию о топографии основных ареалов распространения этой влиятельной религиозной конфессии на восточной окраине иранской ойкумены. Доклад иллюстрировался фотографиями уникальных позднеасанидских драхм из собраний Государственного Эрмитажа, Исторического музея Грузии и частных коллекций.

Доклад с.н.с., к.и.н. С.Х. Шомахмадова «Фонд академика С.Ф. Ольденбурга (1863–1934) в СПФ АРАН» был посвящен обзору архивных материалов, в частности переписке одного из основателей русской индологической школы с отечественными и зарубежными учеными из разных областей науки. Основное внимание было уделено материалам, касающимся исследования С.Ф. Ольденбургом санскритских рукописей из Азиатского музея (ныне — ИВР РАН) и крупнейших библиотек Европы.

Горячую дискуссию вызвал доклад к.и.н. С.М. Прозорова «Изучение или пропаганда ислама? (Исламоведение или исламизация?)». На конкретном материале С.М. Прозоров рассмотрел три аспекта обозначенной темы: ислам и исламоведение на постсоветском пространстве, международные конференции по исламу на территории России и Федеральная программа «Исламское образование в России». В докладе отмечалось, что многочисленные международные научно-практические конференции, семинары, круглые столы и другие мероприятия, посвященные исламу и проходящие в России, а также стажировки и учеба российских мусульман в зарубежных научно-образовательных центрах финансируются разного рода «благотворительными фондами».

Новое научное видение формирования явления кочевой государственности на базе новых данных тюркских, китайских, арабских и персидских источников VI–VIII вв. охарактеризовал в.н.с., к.и.н. С.Г. Кляшторный в докладе «Становление тюркской государственности и миграционные процессы в степной Евразии».

В докладе с.н.с., к.и.н. К.Г. Маранджян «„Евангелие от Луки“ из собрания ИВР РАН» рассказывалось о ксилографе, поступившем в японский фонд ИВР РАН из собрания российского дипломата, востоковеда, первого дипломатического представителя России в Японии в 1858–1865 гг. И.А. Гошкевича (1814–1875). Благодаря новым открытиям и публикациям удалось выяснить, что этот перевод текста на японский язык (в его рюкюизированном варианте) был выполнен британским протестантским миссионером Б. Беттельхаймом (1811–1870).

По сложившейся традиции заседания сессии проходили по отделам.

В секторе Ближнего Востока Отдела Ближнего и Среднего Востока было заслушано 10 докладов.

Доклад г.н.с., д.и.н. О.Г. Большакова «О термине „султан“ в VIII–IX вв.» содержал критику установившегося со времени В.В. Бартольда представления, что понятие «султан» относится к светским правителям, обладавшим военной и политической властью, в отличие от халифов, которые располагали высшей духовной властью. На примере сведений о правлении халифа ал-Мансура (754–775 гг.) было показано, что понятие «султан», буквально означающее «власть», прилагалось и к халифу.

Аспирантка Т.В. Кунина в докладе «История изучения сочинений ал-Вакиди» обобщила достижения европейских исследователей об арабском историке ал-Вакиди (747–823), представила результаты своей работы по сопоставлению иснадов ал-Вакиди.

В докладе ст. лаборанта А.Х. Юлгушевой «Военные реформы в мусульманской Испании в VII–XI вв.», посвященном военным реформам правителей мусульманской Испании: Абд ар-Рахмана I (731–788), Абд ар-Рахмана III ан-Насира (891–961) и ал-Мансура (939–1002), — были выявлены причинно-следственные связи как между реформами и постепенным угасанием аднанитско-кахтанитских противоречий, так и между реформами и окончательной потерей Омейядами государственной власти.

Д.и.н., доц. С.А. Французов в докладе «География агиографии: особенности употребления топонимики в арабских и эфиопских житиях» рассмотрел несколько случаев специфического употребления арабских топонимов в арабской и эфиопской агиографической литературе. Было показано, что в арабо-христианской традиции в некоторые топонимы вкладывалось иное содержание, нежели в мусульманской.

Аспирантка Е.В. Гусарова в докладе «Парадная эфиопская рукопись как подносившая экземпляр (на примере Четвероевангелия Эф. н.с. 22 из коллекции РНБ)» представила обстоятельное описание эфиопской рукописи, написанной в 1895 г. по заказу Менелика II для поднесения императору Николаю II посольством из Эфиопии.

Истории приобретения греческого лекционария из уникального собрания арабо-христианских рукописей, подаренных антиохийским патриархом Григорием IV императору Николаю II по случаю празднования 300-летия дома Романовых, был посвящен доклад ст. лаборанта М.В. Фионина «История приобретения рукописи D 227 из собрания ИВР РАН (по материалам архивов ГЭ, СПФ АРАН и РГИА)».

Доклад соискателя, ст. преподавателя СПбГУ К.А. Битнера «К интерпретации одного фрагмента Большого свитка Исаяи (Ис 50:6)» был посвящен интерпретации слова *m̄lūt*, которое встречается один раз в свитке книги пророка Исаяи IQIsaa, найденном в Кумране (Иса 50:6). Докладчик выдвинул гипотезу, согласно которой *m̄lūt* является формой причастия породы *Hiphil* еврейского глагола *n̄l* и имеет значение «заставляющие нести/поднимать (ярмо, бремя)».

Доклад в.н.с., д.ф.н. О.М. Чунаковой «Пехлевийский текст и парсийская транскрипция» содержал подробный анализ парсийских транскрипций (транскрипций арабскими буквами) трудночитаемых пехлевийских текстов. Сохранившиеся парсийские транскрипции некоторых сочинений показывают, что они неточно отражают оригинальный текст. Это подтверждает текст *Abar xēm ud xrad farrox mard* («О характере и разуме счастливого человека») из пехлевийской рукописи МК, изданной Дж. Джамасп-Асаной.

В докладе с.н.с., к.и.н. А.Г. Грушевого «Споры о направленности образования в школах Палестинского общества перед Первой мировой войной» было отражено влияние внешнеполитической ситуации начала XX в. на формирование учебных программ специализированных религиозных учебных заведений, бывших форпостом культурного влияния России на Ближнем Востоке.

Доклад «Мотив обманной свадьбы в средневековых арабских макамах» м.н.с. ОЛСАА БАН П.С. Тептюка был посвящен изучению литературных особенностей средневековых сборников макама. Было установлено, что несколько произведений этого жанра, значительно отдаленных друг от друга по времени написания, имеют в своей сюжетной основе один и тот же мотив.

На заседаниях сектора Среднего Востока Отдела Ближнего и Среднего Востока было заслушано 8 докладов.

К.ф.н. П.Б. Лурье (Гос. Эрмитаж) в докладе «О ранних проявлениях таджикского в Мавераннахре (X–XI вв.)» на основе анализа домонгольских еврейско-персидских текстов, сочиненных в Бухаре, а также описания речи самаркандцев у арабского географа ал-Мукаддаси (X в.) выявил диалектные особенности ранне-

го таджикского языка, касающиеся морфологии, синтаксиса, семантики, лексики и фонетики.

Доклад с.н.с., к.ф.н. Ю.А. Иоаннесяна «Ценные находки бабидских рукописей в собраниях Санкт-Петербурга» был посвящен описанию рукописей ряда бабидских текстов, хранящихся в Санкт-петербургских коллекциях, прежде всего ИВР РАН.

Биография известного французского ираниста словенско-польского происхождения Мариана Моле (1924–1963) стала темой доклада «Архив Мариана Моле (Marġan Molé) в Институте текстологии и истории в Париже» с.н.с., к.и.н. А.А. Хисматулина.

Т.Л. Никольская (БРАН) представила доклад «Между формализмом и марксизмом. Из истории грузинской критики 1920-х гг.».

Актуальной проблеме политической разделенности современного Курдистана посвятила свой доклад в.н.с., д.и.н. Е.И. Васильева «О разделе Курдистана между Османской Турцией и Сефевидским Ираном в XVI в.».

Доклад в.н.с., д.и.н. проф. И.В. Базиленко «Дневник Франца Майера» посвящен анализу ценного документа по истории Ирана времен Второй мировой войны — дневниковых записей немецкого разведчика штурмбанфюрера СС Рихарда Августа (Франца Майера), действовавшего в Иране в октябре 1940 — августе 1943 г.

В докладе с.н.с., к.и.н. Б.В. Норика «К вопросу о деятельности В.А. Косаговского (1857–1918) как военного агента в Иране» рассматривались некоторые аспекты деятельности командира Персидской казачьей бригады В.А. Косаговского в качестве военного агента Российской империи в Персии.

Ученый секретарь ИВР РАН, к.и.н. О.А. Воднева в докладе «Донесения Г.Г. Гильдебрандта о положении в Иране в 1920-х гг.» на основе архивных документов Российской Императорской миссии в Персии из фонда В.Ф. Минорского Архива востоковедов ИВР РАН (Ф. 134) обобщила свидетельства первого драгомана миссии Г.Г. Гильдебрандта (1885–?) — важный источник для исследования социально-политической и экономической истории Ирана.

На заседаниях Отдела Дальнего Востока было заслушано 18 докладов.

В докладе с.н.с., к.ф.н. И.С. Гуревич «Эллипсис в китайских текстах III–X вв.» было выявлено, что характер эллипсиса в текстах Лючао отличается от эллипсиса в текстах танских *юйлу*, где этот прием используется очень широко.

Г.н.с. Университета Нинся (КНР) Пэн Сян-цзянь в докладе «Исследование скорописного тангутского перевода „Сяо цзин“ [„Канон сыновней почитательности“]» ознакомил с результатами своего исследования по выявлению и обобщению закономерностей написания тангутских знаков скорописью на основе изучения тангутского перевода китайского классического произведения «Сяо цзин» с предисловием и комментариями Люй Хуэй-цина (китайский оригинал утрачен).

Доклад ассистента ВФ СПбГУ, к.и.н. Ю.С. Мыльниковой «Несколько предварительных замечаний по поводу фрагмента тангутской школьной прописи (ВФ СПбГУ)» был посвящен школьной прописи, обнаруженной в обложке сутры «Да божэ боло мидо цзин» (Махапраджняпарамита-сутра), важнейшего сочинения буддизма махаяны.

К 150-летию юбилею русского исследователя Центральной Азии П.К. Козлова (1863–1935) был приурочен доклад н.с. К.М. Богданова «Открытие Хара-Хото (по материалам некоторых современных исследований)», посвященный истории поисков г. Хара-Хото с середины XIX в., от экспедиций РГО, возглавляемых Н.М. Пржевальским, Г.Н. Потаниным, В.А. Обручевым, и до Монголо-Сычуаньской экспедиции П.К. Козлова, во время которой в 1908 г. Хара-Хото был обнаружен.

С.н.с. Отдела этнографии народов Восточной и Юго-Восточной Азии МАЭ РАН, к.и.н. А.Ю. Сеницын в докладе «Об утраченных предметах из японской коллекции

И.Ф. ван Овермеера Фишера (поступления 1838 и 1841 гг.) в собрании МАЭ РАН» обратил внимание слушателей на обширную коллекцию служащего голландской Ост-Индской компании, собранную в 1820–1829 гг., во время пребывания в голландской фактории на о. Дэдзима.

В докладе ст. лаборанта Д. Кикнадзе «Значение ритуалов магико-мантической практики Оммёдо в средневековом японском обществе (по материалам сборника „Удзи сюи моногатари“, XIII в.)» были охарактеризованы особенности бытования особого типа магических практик в среде японской аристократии эпохи Хэйан (X–XI вв.).

Новейшие результаты исследования и дешифровки текстов уникального памятника киданьской письменности — рукописной книги-кодекса большого киданьского письма из коллекции ИВР РАН — были представлены в докладе н.с. В.П. Зайцева «Новые данные о прародителе киданей, киданьских каганах и императорах Ляо (по фрагментам киданьских исторических сочинений, представленных в рукописной книге Нова Н–176 коллекции ИВР РАН)».

Доклад к.и.н. Т.И. Виноградовой (БРАН) «Некоторые термины традиционного китайского книгопечатания» был посвящен разъяснению и уточнению основных терминов китайской ксилографии как основного технического способа тиражирования текстов и изображений, просуществовавшей в Китае практически в неизменном виде более тысячи лет.

В докладе директора ИВР РАН, д.и.н. И.Ф. Поповой «Словари кяхтинского наречия из Санкт-Петербургских собраний» были представлены два уникальных русско-китайских рукописных словаря из фондов ИВР РАН и Восточного отдела Научной библиотеки им. М. Горького СПбГУ. Данные рукописные памятники, в которых русские слова приведены в иероглифической транскрипции, являются ценным, ранее не исследовавшимся материалом, важным как для изучения истории и культурно-цивилизационных особенностей российско-китайских взаимоотношений, так и для изучения истории местных сибирских говоров русского языка.

Доклад с.н.с., к.и.н. Ю.В. Болтач «Раздел „Чудесные дхарани“ „Деяний людей Трех государств“ (XIII в.)» был посвящен биографиям монахов-чудотворцев, составляющим шестой тематический раздел основного источника по ранней истории корейского буддизма — «Деяний людей Трех государств (XIII в.)».

Доклад «Предметы VIII главы „Украшения из постижений“ и перспективы изучения литературы Праджняпарамиты» с.н.с., к.и.н. Р.Н. Крапивиной был посвящен философскому сочинению индо-тибетского буддизма (VI в.) «Украшение из постижений (Абхисамаяланкара)», излагающего «пути махаяны», буддийскому пути познания. Сочинение состоит из восьми глав и, соответственно, «восьми главных предметов».

Биография одного из основоположников мирового японоведения — С.Г. Елисеева стала темой доклада «Новые материалы из архивов Франции о жизни и деятельности С.Г. Елисеева (1889–1975)», представленного н.с., к.и.н. С.И. Марахоновой. По свидетельству архивных документов конца 1910-х годов из Национального архива Франции восстановление ученого, вернувшегося во Францию из США, на прежнем месте в Практической школе высших исследований встретило сопротивление ряда представителей администрации и его коллег.

Доклад с.н.с., к.и.н. В.Ю. Климова «Семейное наставление Ходзё Сигэтоки (1198–1261)» содержал результаты изучения духовной культуры японского общества. Род Ходзё, став во главе военного сословия, заимствовал у аристократов семейные наставления — какун 家訓, — служившие морально-этическими «скрепами», в определенной мере удерживавшими кровных родственников от конфликтов и смут.

В докладе А.Э. Терехова (СПбГУ) «„Текстуальные“ знамена в культуре Древнего Китая» был проанализирован ряд сообщений древнекитайских источников о знаменях в форме письменного текста, выделены их характерные особенности.

Студентка РХГА О.А. Бонч-Осмоловская в докладе «Проблемы взаимоотношений Китая и Японии по данным китайских династийных хроник» представила результаты изучения разделов китайских династийных хроник, посвященных Японии III–VIII вв.

Доклад соискателя МАЭ РАН А.С. Степановой «Гравюры „Ниппон“ и некоторые их прототипы в творчестве Кавахара Кэйга: праздники, обряды» был посвящен творчеству известного нагасакского художника Кавахара Кэйга (1786–1860).

Преподаватель Восточного института, к.и.н. О.В. Климова посвятила свой доклад рукописи Сугита Гэмпаку «Размышления вслух о чужеземных кораблях». На страницах этого уникального произведения автор излагает свои революционные для начала XIX в. взгляды, предлагая многократно извиниться перед Россией и открыть с ней торговлю.

На заседании Отдела Древнего Востока ИВР РАН было прочитано шесть докладов.

В докладе м.н.с., к.и.н. М.М. Юнусова «Источники по истории западносирийского Арвада» были обобщены сообщения античных авторов о городе-острове Арвад, дан анализ содержащихся в них сведений. Доклад сопровождался демонстрацией иллюстративного материала.

В докладе «Ранние археологические раскопки в Ниппуре: история обнаружения ниппурского архива» ст. лаборанта М.А. Рединой, посвященном истории археологических экспедиций Университета Пенсильвании (США) в вавилонском городе Ниппуре в 1889–1900 гг., была прослежена судьба отчетов этих экспедиций, а также уточнено место находки административных документов касситского периода (1557–1121 гг. до н.э.), принадлежавших архиву чиновников шандабаку.

Доклад с.н.с., к.и.н. И.В. Богданова «Староегипетские титулы с элементом sbA» основывался преимущественно на материале V династии (XXV–XXIV вв. до н.э.). Были даны предварительные результаты исследования социального пласта староегипетской лексики с элементом sbA, прежде всего титулов чиновников и терминов на печатях.

Папирусам Лахунского архива, содержащим тексты гимнов царю Сенусерту III, был посвящен доклад соискателя ИВР РАН Н.В. Макеевой «О последовательности частей текста в Лахунских гимнах Сенусерту III». Была предложена гипотеза о том, что два папирусных листа с гимнами были склеены в свиток уже после составления текстов, несмотря на общепринятое мнение о циклическом характере гимнов.

Доклад ст. лаборанта В.Р. Гордон «Поэтика исторической аллюзии в книге Осии (1:4)» был посвящен сопоставлению поэтических особенностей текста Ос 1:4–5 и 4 Цар 9:36–37. Был сделан вывод о знакомстве автора Ос 1:4–5 с афоризмом, засвидетельствованным в 4 Цар. 9:36–37, и сознательном использовании соответствующих поэтических приемов.

Н.с., к.ф.н. Г.Х. Каплан в докладе «А.П. Рифтин (1900–1945) и научно-учебный фильм „Язык жестов североамериканских индейцев“ (Лентехфильм, 1936 г.)» рассказала об участии выдающегося ассириолога и лингвиста профессора А.П. Рифтина в создании сценария первого в мире документального фильма по лингвистике, посвященного роли языка жестов в межплеменной коммуникации индейцев Северной Америки.

На двух заседаниях сектора Центральной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН 3 и 4 декабря 2013 г. было прочитано 17 докладов.

Доклад с.н.с., к.ф.н. А.В. Зорина «Из тибетской текстологии. Об одном дэргэском ксилографе, воспроизведенном в Бутане» содержал информацию о готовящемся в

Бутане ксилографическом переиздании одного из тайных текстов учения цзюкчен, основанного на тибетском ксилографе середины XX в., а также текстологический анализ издательского колофона и предшествующих ему благопожелательных стихов.

Экземпляр письма Далай-ламе XIII, напечатанный по распоряжению Министерства иностранных дел в типографии Императорской АН, стал темой сообщения н.с., к.ф.н. С.С. Сабруковой «Письмо Далай-ламе XIII из собрания Архива востоковедов ИВР РАН». Это письмо с предложением о сотрудничестве из коллекции архивных материалов А.М. Позднеева (1851–1920) следует рассматривать как ответ на ситуацию, сложившуюся на территории современного Китая, когда в конце XIX — начале X в. Тибет стал центром столкновения интересов крупнейших стран — Китая, Великобритании и России.

Доклад аспирантки ИВР РАН А.А. Сизовой «Учение ламрим в традиционном буддийском образовании (на материале нескольких текстов из тибетского фонда ИВР РАН)» был посвящен изучению расписания факультета ламрима в одном из подразделений монастырского комплекса Лавран.

Доклад аспирантки ИВР РАН Е.А. Кантор «Тексты монгольских переводов „Мани-кабума“ в рукописном фонде ИВР РАН» касался ряда вопросов, связанных с изучением памятника тибетской литературы «Мани-кабум» и его монгольских переводов.

В докладе Н.В. Ямпольской (PhD) «Подход к исследованию методов перевода буддийских текстов с тибетского языка на монгольский, существовавших в XVII в.» были представлены результаты сравнительного исследования восьми монгольских переводов сутры Аштасахасрика Праджняпарамита.

В докладе с.н.с., к.ф.н. Н.С. Яхонтовой «Связь алфавитного словаря жанра *mngonbrjod* с тибетско-монгольским словарем Суматиратны» показано, что одним из источников для знаменитого тибетско-монгольского словаря Суматиратны был тибетский алфавитный словарь поэтических выражений, изданный в Бурятии.

Доклад аспирантки СПбГУ Э. Мунхцэцэг «Частицы звукоподражания в словаре „Зерцало маньчжуро-монгольской словесности (1717)“» был посвящен разделу «Звук и шум» толкового двуязычного словаря, в котором собраны местоимения, частицы, числительные, звукоподражательные слова и даны объяснения различных звуков, производимых человеком, животными, предметами, — всего 211 слов.

В докладе «Эпиграфические памятники хорезмийского языка» г.н.с., д.ф.н. В.А. Лившица рассматривались источники изучения хорезмийской ономастики — документы из дворца Топрак-калы, документы на остраке из Калалы-гыр 2, список имен на остраке из верблюжьей челюсти из Буры-калы, морфологические и семантические структуры имен собственных и топонимов в этих памятниках, а также исследуются их этимологические и родственные имена в других среднеиранских языках, анализируются хорезмийские имена в надписях на серебряных блюдах и чашах из собрания ГЭ, ГИМ (Москва) и Британского музея.

В докладе «Монгольские пословицы как художественный текст» д.ф.н. И.В. Кульганек главное внимание было уделено художественным особенностям монгольских пословиц, находящимся в рукописном собрании ИВР РАН. Докладчик проанализировал образную структуру, сюжетику, тематику, а также фонетические приемы, используемые в этом традиционном фольклорном поэтическом жанре монгольских народов.

В докладе к.ф.н., м.н.с. Д.А. Носова «О явлении гендерного параллелизма персонажей в сказках монгольских народов» был рассмотрен не фиксировавшийся ранее в монголоведном литературоведении случай смены гендерного маркера главного героя

в сюжете сказки, бытовавшей среди представителей одной и той же монгольской этнической группы в конце XIX в.

Результаты исследования вьетнамского народного песенного творчества различных жанров были представлены в докладе аспирантки ИВР РАН Е.О. Стариковой «Типология вьетнамского народного песенного творчества». В докладе были описаны отличительные особенности таких жанров, как хат куанхо, хат чонгкуан, хат ви и хат зям.

На основе полевых исследований 2013 г. построила свой доклад Дайци Бамао, магистрант Института калмыцкой филологии и востоковедения Калмыцкого государственного университета «Исполнители эпоса (Гесар) в Тибете в наши дни».

В докладе аспирантки Калмыцкого государственного университета Б.В. Эльбиковой «Буддийская реалия „торма“ в оригинальном и переводном текстах „Сидди Кюр“» анализируется «глубина восприятия» буддийской реалии «торма», передающей национальный колорит как в оригинальном, так и переводном тексте.

В докладе доц. Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (СПб. филиал), к.ю.н. Р.Ю. Почакаева «Казахские ваны и гуны: „монгольский“ опыт управления империи Цин в Казахстане (вторая пол. XVIII — сер. XIX в.)» была дана характеристика правовых аспектов взаимоотношений империи Цин с казахскими правителями в указанный период.

Сочинение российского тюрколога и этнографа М.Ф. Гаврилова (1884–1938) о творчестве среднеазиатского поэта и просветителя Хувайдо (XVIII в.) легло в основу доклада доц., докторанта Института языка и литературы им. Алишера Навои АН РУз, к.ф.н. Г.И. Халлиевой «Среднеазиатский поэт и суфий Хувайдо (о книге российского востоковеда М.Ф. Гаврилова)».

Стажер-исследователь ИВР РАН В.Р. Ахметов в своем сообщении «Термины 12-летнего календаря у современных татар как один из источников для изучения древнетюркских рунических памятников» предложил использовать лексикологические данные татарской эпиграфики XVII–XVIII вв. для дешифровки орхоно-енисейских памятников.

Особенности взаимовлияния христианской и исламской цивилизаций в Европе осветил в своем докладе с.н.с., к.и.н. А.В. Витол «Сигизмунд I: походы против османов и гуситов». Основное внимание было уделено процессу осознания османской угрозы разными представителями различных ветвей католичества и протестантства, а также необходимости консолидации перед этой угрозой.

На заседании сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии 3 и 4 декабря 2013 г. было заслушано девять докладов.

В докладе в.н.с., д.филос.н. проф. Е.П. Островской «Абхидхармические классификации в буддийском учении о знании» рассматривались классификационные процедуры, сформировавшиеся в период кодификации текстов третьего раздела буддийского канона — Абхидхармы.

В докладе с.н.с., к.филос.н. Т.В. Ермаковой «Роль Министерства народного просвещения в организации российской буддологии в первой половине XIX в.» были проанализированы документальные свидетельства (архивные материалы и ведомственная периодика), позволяющие установить, что в первой половине XIX в. в России сложилась система подготовки востоковедов, предполагающая совершенствование знаний на базе европейских рукописных собраний.

В докладе с.н.с., к.ф.н. В.П. Иванова «„Малини-виджая-уттара-тантра“ как источник по шиваитской тантре» были освещены вопросы происхождения, общего содержания важного источника по индуистской Тантре.

В докладе «Течения адвайта-веданты в „Сиддханталеша-санграхе“ Аппайя Дикшиты (XVI в.)» в.н.с., д.филос.н. С.Л. Бурмистров дал характеристику трактата Аппайя Дикшиты «Сиддханталеша-санграха», в котором перечисляются и содержательно рассматриваются течения адвайта-веданты, различающиеся прежде всего по вопросу об отношении индивидуальной души и Брахмана.

Доклад н.с. И.Р. Каткова «Горы в яванской сакральной топографии» был посвящен традициям о. Ява, который по праву можно назвать островом вулканов. На протяжении истории о. Ява был местом распространения таких мировых религий, как индуизм, буддизм и ислам в его мистической форме.

В докладе г.н.с., д.и.н. М.И. Воробьевой-Десятковской «Изучение русского языка в Индии в XVIII в.» были освещены ранее не исследованные вопросы контактов между Россией и Индией в XVIII в., требовавших от индийцев знания русского языка.

В докладе соискателя ИВР РАН Е.В. Столяровой «Индуистские гимны-стотра из коллекции „Хаса Джас“» были освещены особенности индийской рукописи, которая представляет собой ритуальный сборник гимнов типа *стотра* на сильно санскритизованном хинди и неправильном санскрите.

Аспирантка кафедры музееведения и охраны памятников СПбГУКИ А.А. Владимирцева представила доклад «Письменные источники о Бодхгае: надписи и трактаты».

Представленные доклады отвечали главной цели научной сессии — ознакомить научную общественность с результатами комплексного изучения письменного наследия Востока и проблем классического востоковедения для координации усилий российских и зарубежных исследователей в разработке методологий классического востоковедения, развития новых направлений изучения Востока.

М.М. Юнусов

**Петербургский институт иудаики.
Третья ежегодная конференция по иудаике и востоковедению**
(Санкт-Петербург, 17 декабря 2013 г.)

17 декабря 2013 г. в Петербургском институте иудаики (ПИИ) прошла очередная, Третья ежегодная конференция по иудаике и востоковедению. Как и в предыдущие годы, организаторы конференции не стали ограничивать участников форума строгими временными и тематическими рамками, что позволило представить и обсудить различные проблемы иудаики в достаточно широком междисциплинарном плане: древневосточная и классическая филология, философия, библейская текстология, теология, медиевистика, архивоведение, социология, краеведение. Участники конференции — сотрудники научно-исследовательских институтов, ведущие преподаватели, а также аспиранты и магистранты вузов Санкт-Петербурга — представили 20 докладов, которые были условно распределены по трем секциям: А, Б и В.

Пленарное заседание было открыто выступлением д.ф.н., проф. А.А. Алексеева (СПбГУ) на тему «Шалиах–Апостол». Как отметил докладчик, евр. *šaliah* «посланник», обозначающее в быту палестинских семитов уполномоченного ходатая по решению финансовых дел и сватовства (Быт 24, Товит 5), в религиозной сфере отнесено к некоторым выдающимся пророкам (Моисею, Илие, Елисею и Иезекиилю), затем в Евангелии от Иоанна — к Иисусу как новому Моисею, а в обиходе раннехристианской общины послужило обозначению 12 учеников Иисуса.

Второе выступление на пленарном заседании было посвящено «Чередованию /m/ и /n/ в текстах Еврейской Библии». Доктор философии (Ph.D), проф. В.И. Голинец (Hochschule für Jüdische Studien, Гейдельберг), обратил внимание собравшихся на то, что при сравнении текстовых источников Еврейской Библии в частях текстовой традиции обнаруживаются разночтения, затрагивающие чередование текстовых элементов, которые обозначаются в еврейских текстах буквами *mem* или *nun*. Это чередование, имеющее оба направления, встречается в еврейских рукописях и в транскрипциях еврейских слов и имен в античных переводах Библии, прежде всего в Септуагинте. В то время как чередования *mem* или *nun* в еврейском языке текстов Кумрана и в языке периода Мишны уже были описаны, примеры чередования в библейских текстах, за исключением упоминания нескольких примеров, еще не были собраны. Распределение случаев переходов /m/ > /n/ и /n/ > /m/ по грамматическим типам и морфологическим категориям позволяет объяснить некоторые случаи таких переходов как морфологические арамеизмы или гебраизмы либо как замена редких форм на более частые. В остальных случаях причиной переходов могут быть перепутывание графем {m} и {n} в еврейском, арамейском и греческом письме, а также фонетическое смешение или уравнивание звуков /m/ и /n/ в еврейском и арамейском языках.

Секция А начала свою работу с заслушивания сообщения В.Р. Гордон (ИВР РАН, ПИИ) «О слове „Изреель“ в первой главе книги Осии». Автор полагает, что пророче-

ский текст Ос 1:4–5 разъясняет символический смысл имени первого ребенка Осии — Изреель. В тексте содержится явная отсылка к политическим событиям в прошлом, так как упоминается «кровь Изрееля» (обычно интерпретируется как кровь, пролитая в ходе переворота Йеху в городе Изреель). В докладе было продемонстрировано, что отсылка к политическим событиям в прошлом обеспечивается не только этим выражением, но и поэтическими приемами, которые обыгрывают созвучие «Изреель–Иезавель–Израиль».

Сообщение ведущего секции К.А. Битнера (СПбГУ, ПИИ) «Несколько слов о том, кто такие *mṭlum* в кумранском свитке Исаяи (Ис 50:6)» было посвящено интерпретации слова *mṭlum*, которое засвидетельствовано один раз в кумранском свитке 1QIsaa. До сих пор оно не получило надлежащего объяснения. В масоретском тексте Библии ему соответствует слово *mṭlum* «вырывающие волосы». Докладчиком была выдвинута гипотеза, согласно которой слово *mṭlum* представляет собой форму мн.ч. м.р. причастия каузативной породы еврейского глагола *mṭl* и обладает значением «заставляющие нести/возлагающие (ярмо, бремя)». Соответственно, фрагмент текста Ис 50:6а в свитке 1QIsaa был переведен им следующим образом: «Спину свою я предал бьющим, щеки/челюсти свои — налагающим (ярмо, бремя)». При этом он предположил, что кумранский вариант *mṭlum* мог явиться результатом гармонизации Ис 50:6 с другим библейским текстом, Плач 3:27–30, который содержит черты сходства (лексического, семантического) с рассматриваемым отрывком из книги Исаяи. По мнению докладчика, кумранский книжник подвергнул текст Ис 50:6 реинтерпретации, прибегнув к широко использованной в Библии метафоре, в основе которой лежит сравнение подневольного человека с вьючным животным, на шею которого возлагают ярмо, а в челюсти вставляют узду.

Доклад к.и.н. А.Г. Грушевого (ИВР РАН, ПИИ) был озаглавлен «К вопросу о распространении греческого языка среди иудеев (архисинагоги и архисинагуссы в надписях Ближнего Востока, Греции и Восточной Европы IV–VI вв.)».

Студентка II курса магистратуры филологического факультета СПбГУ С.В. Фомичева сделала доклад «Иона-врач: медицинская терминология и образы, связанные с медициной, у Ефрема Сирина». В докладе была проанализирована роль медицинской терминологии в описании пророка Ионы у сирийского поэта-богослова второй половины IV в. Ефрема Сирина (на материале гомилии «Об Ионе», гимнов «О девстве» (гимны 42–50) и комментария на «Диатессарон» Татиана) в сравнении с проповедью Псевдо-Филона «Об Ионе».

Присутствию вавилонян в Иудее было посвящено сообщение Н.О. Чехович (ИВР РАН) «Вавилоняне в Иудее: следы присутствия в VI в. до н.э.». Докладчик рассказала о найденной в начале 30-х годов XX в. в Иудее бронзовой дужке с фрагментом клинописной надписи, проявившейся при позднейшей очистке. Дан обзор предложенных вариантов чтения. Название городка, где сделаны находки, предположительно Мицпа Ветхого Завета. Это название, возможно, упомянуто единственный раз в клинописном хозяйственном документе (565 г. до н.э.).

Далее участникам и гостям конференции были представлены доклады К.В. Кордюковой (ПИИ) «Концепция „Баль-Ташхит“ в раввинистической литературе», С.Е. Рысева (переводчик) «„Дореше халакот“ в кумранских текстах» и доктора богословия (Ph.D) В.А. Аликина (Санкт-Петербургский Христианский университет) «„Они умирали за народ“». Интерпретация мученичества в эллинистической иудейской литературе периода Второго храма».

Секция Б начала свою работу с сообщения С.В. Некрасова (ПИИ) «Имена собственные в рассказе И.-Л. Переца „Сумасшедший батлен“». Это ранний рассказ Ицхо-

ка-Лейбуша Переца, написанный в 1890 г. Традиционный жизненный уклад стремительно разрушается, и автор размышляет как о настоящем, так и о будущем еврейского народа. И.-Л. Перец дает своим героям значимые имена (Берл, Вольф, Тайбеле).

Кроме того, были заслушаны доклады О.Н. Петровой (ПИИ) «Обзор периодической печати на идише 1920–1930 гг. из фонда ОЛСАА РНБ» и к.и.н. В.В. Кнорринг (ОЛСАА РНБ, ПИИ) «Обзор книг на идише 1913 года издания: по материалам электронного каталога книг на идише из фонда РНБ».

Заседание секции В открылось сообщением М.А. Рединой (ИВР РАН) «Касситский архив из Ниппура: документы и оттиски печатей», посвященным способам верификации административно-хозяйственных и юридических документов касситского времени (1595–1127 гг. до н.э.), написанных на аккадском языке. Свидетельством подлинности документа мог быть оставленный на нем оттиск печати одного из ответственных лиц, фигурирующих в тексте (например, продавца или покупателя какого-либо товара, одного или нескольких свидетелей юридической процедуры и др.). В случае, если этот человек не имел в своем распоряжении печати, он мог оставить оттиски своих ногтей (следы которых хорошо сохранились на множестве табличек), либо оттиск края своей одежды (оттиски ткани на глине с хорошо различимым плетением также сохранились на некоторых документах). В целом, практика верификации важных документов была очень распространена и зачастую обязательна на протяжении всей истории месопотамской цивилизации.

Т.Г. Апакидзе (ПИИ) представила доклад «К вопросу о происхождении еврейской версии легенды о Варлааме и Иоасафе». Буддийское по своему происхождению житие Варлаама и Иоасафа вошло во многие литературы христианских Востока и Запада. Менее известна еврейская версия этого сюжета. Ее автор, Аврахам бен Шемуэль ха-Леви ибн Хасдай, писатель и переводчик с арабского на иврит, живший в Барселоне в XIII в., составил переработку легенды в рифмованной прозе под названием «Бен ха-мелех ве-ха-назир» (בן המלך והנזיר) — «Сын царя и отшельник» (традиционно, с легкой руки первых немецких издателей, заглавие часто переводится как «Принц и Дервиш»). Согласно утверждению самого автора, «Бен ха-мелех» переведен с греческого, между тем сравнение разных вариантов легенды показывает, что как раз от греческого жития еврейская версия отстоит дальше всего, а ближе к более ранним вариантам, грузинскому и арабскому. Структура повести и особенно порядок расположения притч во многом совпадают с одним из арабских изводов легенды, так называемой рукописью из Халле. Такое сходство послужило аргументом в пользу того, что рукопись из Халле и труд ибн Хасдая имеют некий общий утраченный источник. Исследователи так и не пришли к единодушному мнению о природе этого потерянного звена. Одни считают, что это было арабское сочинение, другие — что это текст на пехлеви, третьи выступают за сирийский оригинал.

Проблемам международных отношений и государственности в Восточном Средиземноморье в XIV в. до н.э. было посвящено выступление к.и.н. М.М. Юнусова (ИВР РАН) «Административное устройство „финикийских“ городов в амарнский период: общие черты и различия». Как полагает автор доклада, дипломатический архив египетских фараонов этого времени является не только уникальным источником по политической и социально-экономической истории данного региона Ближнего Востока, но и показывает отмечаемую многими исследователями устойчивость государственно-административных институтов власти, схожесть моделей бюрократической иерархии внутри городов-номов, а также гибкость и приспособляемость этих институтов к внешним факторам, подтверждая практическую неизменность их структуры на протяжении как минимум всего II тыс. до н.э.

К.ф.н. Ю.П. Вартанов (ОЛСАА РНБ, СПбГУ) сделал сообщение «Мартин Нот и его историческая концепция образования древнего Израиля», в котором рассказал о новой для русскоязычного читателя книге выдающегося немецкого библеиста и историка Израиля Мартина Нота «История древнего Израиля» (нем. «Geschichte Israels») (СПб.: Дмитрий Буланин, 2014), которую он впервые перевел на русский язык, а также представил участникам и гостям конференции само издание. Кроме того, докладчик сообщил об основных концептуальных идеях М. Нота относительно истории древнего Израиля и, в целом, о судьбе научного наследия выдающегося ученого.

В докладе д.филол.н., проф. В.В. Емельянова (СПбГУ) «„Олимпиада“ Гильгамеша (источники и история вопроса)» рассматривались все клинописные источники, в которых упоминаются спортивные игры (борьба и атлетика), проходившие в Ниппуре в пятом месяце местного календаря (июль–август) и посвященные эну Урука Гильгамешу. В результате анализа всех групп источников (заговоры, гимны, пояснительные тексты) удалось выяснить, что впервые проведение игр отражено в клинописи только в начале Старовавилонского периода. Они носили поминальный характер, проводились поквартально в течение девяти дней и сопровождалась плачами, проходившими у памятников умершим предкам. Автор доклада обратил внимание на то, что при упоминании игр подчеркивалась важность факельного света. Из заговоров шумерского и Старовавилонского периодов следует, что факел был оружием Гильгамеша при защите людей от духов-этемму. Сам же Гильгамеш рассматривается в заговорах как экзорцист, помогающий живущим в борьбе против демонов и колдунов. В докладе проведено сопоставление зажжения факелов в честь Гильгамеша с зажжением факелов от жертвенника Прометея, описанным у Павсания. Высказана гипотеза, что игры в честь Гильгамеша были первым встречающимся в мировой литературе образцом погребальных игр в честь героя. Установлено, что намеки на проведение таких игр или на их детали содержатся в трех из пяти шумерских эпических песен о Бильгамесе.

«Три иракских истории». Так А.И. Янковский, историк и кинорежиссер, назвал свою подборку фотодокументов из Багдада и южного Ирака, представленных впервые в Брюсселе с 11 сентября по 28 ноября 2013 г. В этот период в бельгийской столице проходила фотовидеовыставка «Les Courageux» («Храбрые люди»), посвященная усилиям международного сообщества по сохранению культурного наследия Ирака. Три истории, о которых идет речь, — это мародерство в Иракском музее 8–12 апреля 2013 г. и его расследование группой Мэтью Богданоса, оборона археологических памятников южного Ирака от грабителей усилиями инспектора Амира Хамдани и его помощников, а также борьба за спасение сильно пострадавшей Иракской национальной библиотеки и наполовину уничтоженных архивов под руководством Саада Искандера.

Иерей А.Н. Раздоров (Общecerковная аспирантура и докторантура имени свв. Кирилла и Мефодия) выступил с докладом «Совесь как антропологическая категория в Ветхом Завете». Для израильтянина времен Ветхого Завета проблема отношения человека к самому себе была менее значимой, чем отношение к Богу. Он был более озабочен своей ответственностью перед Богом, чем исследованием своего самосознания. Поэтому Ветхий Завет рассматривает феномен совести только со стороны совершённого дела — *нарушения или соблюдения постановлений Божьих*. Сигналом, оповещающим о нарушении, служили человеческие органы: сердце (לב или לבב) и почки (כליות), функции которых исполняли роль «совести» в Израиле. Отсюда, масоретский текст не знал абстрактного, умозрительного понятия «совесь» в современных характерных особенностях европейской культуры и языка, однако сам феномен

«совести» совершенно был известен ему. Что же касается феномена «совести» в Септуагинте, то появление термина *συνείδησις* и его корневых словообразований объясняется, соответственно, влиянием эллинской культуры. Несмотря на трехкратное употребление термина *συνείδησις* в LXX, впервые в Прем 17:10–11 подразумевается феномен моральной «совести», отражающий эллинское влияние.

В докладе к.ф.н. М.В. Яценко (Санкт-Петербургский государственный университет телекоммуникаций им. проф. М.А. Бонч-Бруевича) «Мотивы книги Исход в „Церковной истории народа англов“ Беды Достопочтенного» был проведен анализ исторического сочинения Беды Достопочтенного. Характерное для средневековой историографии понимание библейской истории как истории спасения было органично для Беды Достопочтенного (англосаксонского ученого монаха VII–VIII вв.), что отразилось в использовании ряда ярких библейских образов для рассказа об истории становления христианской церкви в древней Англии.

Т.В. Ткачева (СПбГУ) представила доклад «Библейские мотивы в одном из стихотворений В.В. Набокова». В докладе были рассмотрены библейские аллюзии в стихотворении В. Набокова, написанном по поводу завершения работы над прозаическим переводом «Евгения Онегина» А.С. Пушкина на английский язык, и проблемы, связанные с этим переводом.

Выступления докладчиков, ограниченные регламентом, получили свое продолжение в длительных и весьма оживленных обсуждениях как в залах заседаний, так и в кулуарах конференции. Многие участники и гости форума с большим удовлетворением отмечали положительные итоги такого междисциплинарного обмена мнениями по разным аспектам иудаики и востоковедения, а также замечательную организационную работу, проделанную сотрудниками ПИИ и кафедры библеистики филологического факультета СПбГУ.

По итогам работы конференции готовится к печати сборник докладов, который, как и два предыдущих, будет целиком в свободном доступе на сайте ПИИ.

И.В. Кульганек, Т.А. Пан

Шестая научно-практическая конференция «Путешествия на Восток — 2013»

(Санкт-Петербург, 26 марта 2014 г.)

26 марта 2014 г. в ИВР РАН состоялась Шестая научно-практическая конференция «Путешествия на Восток–2013», проводимая совместно отделами Центральной и Южной Азии и Дальнего Востока. Возникшая шесть лет назад как дружеская встреча коллег, вернувшихся из различных регионов своего профессионального изучения, она превратилась в регулярное научное мероприятие (о первых заседаниях см.: *Кульганек И.В., Пан Т.А.* Заседание «Путешествие на Восток–2010» // Письменные памятники Востока, № 2(15), 2011, с. 307–309). На предыдущих встречах выступали сотрудники ИВР РАН и востоковеды из других востоковедных учреждений Санкт-Петербурга, Москвы, Благовещенска, Монголии, Бурятии. Поскольку наибольший интерес вызывали фото-и видеоматериалы, было решено все заседания проводить с обязательным условием к докладчикам — максимально использовать современные компьютерные достижения.

Прошедшая 26 марта 2014 г. конференция собрала участников из ИВР РАН, Восточного факультета СПбГУ и Музея истории религии. Сообщения сопровождалось показом фото- и видеоматериалов, собранных докладчиками во время их поездок на Восток в 2013 г. На заседаниях председательствовали зав. Отделом Дальнего Востока к.и.н. Т.А. Пан и зав. сектором Центральной Азии Отдела Центральной и Южной Азии д.ф.н. И.В. Кульганек.

На утреннем заседании выступили сотрудники ИВР РАН.

Сообщение С.И. Марахоновой «Японские зарисовки» было посвящено ее пребыванию в Японии по линии Японского фонда. В нем она рассказала о своем посещении осенью 2013 г. знаменитого Золотого павильона дзэн-буддистского храма Рокуондзи в Киото. Золотой павильон был построен в 1398 г. как часть усадебного комплекса сёгуна Асикага Ёсимицу и позднее был передан храму. В 1950 г. павильон был сожжен молодым монахом, что послужило сюжетом романа Мисима Юкио «Золотой храм». Сейчас он является одним из символов Киото. С.И. Марахонова подробно остановилась на красочных объектах дзэн-буддистского парка при одном из храмов в Киото, привлекла внимание к характерным чертам японского паркового искусства, которые наиболее ярко проявились в планировке и предметах парка. Большое внимание уделила памятникам архитектуры эпохи Сёва времени правления императора Хирохито (1926–1989), находящимся в музее под открытым небом в пригороде Токио, где представлены жилые дома, целая улица разнообразных магазинчиков, баня, старый трамвай, позволяющие живо почувствовать колорит эпохи.

Т.А. Пан в докладе «Академия Синика в Тайбэе» рассказала об истории и значении главного научного центра Тайваня по развитию и распространению фундаментальных наук. Основанная в 1928 г. в Нанкине, Академия Синика была переведена на

Тайвань вместе с перебазировавшимся на остров правительством Чан Кайши в 1949 г. Она находится в непосредственном подчинении президента Китайской Республики и является ведущей научной организацией, состоящей из 24 институтов и занимающей довольно большую территорию на юго-востоке Тайбэя. В декабре 2013 г. докладчица являлась приглашенным профессором Института лингвистики Академии Синика и имела возможность работать в библиотеках и прочесть ряд докладов в этом институте. Сообщение Т.А. Пан было построено на фотоматериалах, иллюстрирующих внутреннюю организацию и условия работы в институте. В объектив Т.А. Пан попали также музеи, достопримечательности Академии Синика, прилегающие к ней жилые районы. Особое внимание было уделено местным храмам и кумирням, являющимся образцом синкретической религии.

С.Ю. Рыженков представил фотографии, сделанные им в Тайбэе осенью 2013 г., во время стажировки в Центре китаеведения Национальной библиотеки Тайваня. Остров Тайвань, не случайно названный «Формозой» (*лат.* «красивый»), известен своей богатой и разнообразной природой, красотой которой можно насладиться в условиях большого города в городских парках. Среди них есть и рукотворные образцы китайского традиционного садово-паркового искусства и обширные горные пространства, не затронутые городской застройкой и поэтому сохранившие природу в ее первозданном виде. Город Тайбэй расположен в северной части острова, в Тайбэйской котловине. В центральной части и на западе города ландшафт повышается к югу, востоку и особенно к северу, где высота достигает 1120 м. В горах находится большое количество буддийских и даосских храмов и монастырей. Для местных жителей прогулка в парке связана не с романтическим или увеселительным времяпрепровождением, а главным образом с поддержанием здорового образа жизни. Прогулка в горы, бег трусцой и занятия *тайцзицюань* входят в число популярных форм досуга тайваньцев.

Д.А. Носов в своем сообщении «Могила маньчжурской принцессы в Монголии» рассказал о современном состоянии погребального комплекса маньчжурской принцессы Тумен-Хичиенгуй, построенного в 1740 г. и находящегося на территории Центрального аймака Монголии, в нескольких десятках километров от столицы — Улан-Батора. Принцесса была дочерью маньчжурского императора Каньси (1662–1722) и в 1697 г. вышла замуж за князя Дондубдорджи, который через год, после смерти своего деда — Тушету-хана Чахундорджи, стал его преемником. Осмотреть этот комплекс докладчику удалось 25 ноября 2012 г. Несмотря на близость к наиболее густонаселенным районам страны и популярным туристическим маршрутам, комплекс находится в труднодоступном месте и редко посещается специалистами.

На втором заседании выступали докладчики из ИВР РАН, Восточного факультета СПбГУ, Музея истории религии.

Доклад Дианы Кикнадзе (ИВР РАН) «Новый старый Тбилиси» основывался на фотографиях, сделанных во время ее поездки в Тбилиси летом 2013 г. По наблюдениям докладчицы, в течение последнего десятилетия исторический центр Тбилиси активно застраивается новыми постройками, которые не вписываются в общую панораму старого города. В погоне за наиболее выгодными тендерами городская мэрия одобряет архитектурные планы иностранных инвесторов. В результате в историческом центре и на окраинах вырастают ультрасовременные здания из стекла и бетона, вызывая неодобрение столичных жителей. Происходит экспроприация территорий городских общественных парков, где осуществляется незаконное строительство жилых корпусов. От особняков конца XIX в. оставлены одни фасады, внутри ведется реконструкция с полной перепланировкой и надстройкой. Тбилиси меняет свой об-

лик, утрачивая гармонию и колорит старого города, который помнят старожилы и гости, посещавшие город всего несколько десятилетий назад.

В формате компьютерной презентации было представлено сообщение И.В. Кульганек (ИВР РАН) «Один день в Тимне (Израиль)». Оно сопровождалось большим количеством фотографий, передающих своеобразную красоту израильской пустыни Арава, по которой докладчик путешествовала на джипе зимой 2014 г. Парк Тимна представляет собой подковообразный каньон со скалистыми горами, часто причудливой формы, до 850 м высотой. Он интересен в археологическом, культурно-историческом, географическом и геологическом отношениях. Славится своим неповторимым ландшафтом, залежами знаменитого эйлатского камня, наскальными рисунками времен Рамзеса II (XIV в. до н.э.). Здесь находятся так называемые «копи царя Соломона», «Соломоновы столбы», а также один из самых древних храмов на Земле — храм царицы Хатхор. Докладчик представила фотографии Искусственного озера и так называемого Скрытого озера, куда, согласно Ветхому Завету, Моисей вывел евреев из Египта в начале их сорокалетнего странствия по пустыне.

Доклад Е.И. Щурыгина (МИР) «Три месяца в Эфиопии» был посвящен одной из самых удивительных стран Африки. Автор, проведя в стране три месяца и работая над научной темой, связанной с социоэтнографическими научными исследованиями, сделал ряд тонких наблюдений и открытий, касающихся быта, уклада, обрядов, традиций, языка и культуры ряда народностей Эфиопии. Наиболее многочисленным этническим меньшинством страны является народ оромо. Вобрав в себя традиции христианского Севера, мусульманского Востока и кушитского Юга, культура оромо является благодарным полем для исследования традиционных институтов.

Большой интерес вызвал доклад И.В. Герасимова (Восточный факультет СПбГУ) «Судан: прошлое и настоящее», посвященный истории и современному положению Судана. В нем сообщалось об экспедиционной поездке преподавателей и студентов кафедры Истории стран Ближнего Востока СПбГУ в Республику Судан. В ходе экспедиции были проведены полевые исследования — посещение мест ранней суданской мусульманской государственности: городов Сеннар и Синджа (на Голубом Ниле), района Джебель Авлиа (на Белом Ниле), а также мавзолеев суданских праведников в городах Шенди и Хартуме. Участники ознакомились с остатками древнего мероитского государства и побывали в районе Шестого нильского порога (Сабалука). Докладчик рассказал о встречах с суданскими исследователями истории, этнографии и суданского фольклора, преподающими в высших учебных заведениях суданской столицы.

Успешно проведенная конференция «Путешествия на Восток–2013» в очередной раз показала большую заинтересованность ее участников и слушателей. Подобные встречи подтверждают необходимость обмена информацией и мнениями специалистов по Востоку, обогащают знаниями, расширяют понимание процессов, происходящих в разных странах, дают информацию для проведения сравнений различных явлений в изучаемых регионах.

С.Х. Шомахмадов

**Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии
Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН.
Первое заседание: доклад М.И. Воробьевой-Десятовской
«Буддийские рукописи из коллекции М. Скоена
(Martin Schøyen)»**

(Санкт-Петербург, 16 апреля 2014 г.)

16 апреля 2014 г. состоялось первое заседание открытого семинара сектора Южной Азии, посвященного вопросам изучения южноазиатского письменного наследия. Целями данного семинара, который планируется как постоянный, является ознакомление коллег с результатами текущих исследований сотрудников сектора Южной Азии, обмен мнениями, способствующими продуктивному научному поиску. Открывая работу данного семинара, с докладом «Буддийские рукописи из коллекции М. Скоена (Martin Schøyen)» выступила гл.н.с., д.и.н. Маргарита Иосифовна Воробьева-Десятовская.

Коллекция М. Скоена (род. 31 января 1940 г.), норвежского бизнесмена, путешественника, историка, палеографа и коллекционера книг, на сегодняшний день считается крупнейшим частным собранием предметов старины, куда входят монеты, глиняные таблички, рукописи, старопечатные книги. Коллекция М. Скоена располагается в основном в Осло и Лондоне. Начало ее было положено в 1920-х годах отцом М. Скоена, собравшим порядка тысячи экземпляров книг норвежской, мировой литературы, а также ряд антикварных изданий. Когда М. Скоену исполнилось пятнадцать лет, он разделил увлечение отца, и на сегодняшний день всемирно известная Schøyen Collection насчитывает около тринадцати тысяч единиц хранения. Для изучения своей коллекции М. Скоен приглашает ученых, ведется активная деятельность по оцифровке хранящегося в ее составе письменного наследия, а также по публикации результатов исследований ученых, сотрудничающих с коллекционером.

Буддийская часть рукописной коллекции М. Скоена, о которой шла речь в докладе М.И. Воробьевой-Десятовской, насчитывает порядка полутора тысяч единиц хранения, время создания которых охватывает более чем двадцать столетий. Костяк буддийской рукописной коллекции М. Скоена составили тексты Махаяны, вывезенные преимущественно из пещер близ Бамиана (Афганистан). Известен случай, когда выяснилось, что часть гилгитских рукописей из коллекции М. Скоена была незаконно вывезена с территории Пакистана. Коллекционер незамедлительно вернул манускрипты законному владельцу через консула этой страны в Норвегии. Данный жест доброй воли был высоко оценен правительством в Исламабаде. Как упоминается в докладе М.И. Воробьевой-Десятовской, коллекция пополнялась в период с 1993 по 2000 г. Формирование буддийской части коллекции, как и всей азиатской части Schøyen Collection, было приостановлено в 2001 г.

После краткого обзора коллекции М. Скоена и истории ее формирования М.И. Воробьева-Десятовская осветила буддийскую часть коллекции рукописей норвежского коллекционера. Вниманию слушателей был представлен обзор буддийских манускриптов, составленных письмом брахми, найденных в Бамиане на территории монасты-

ря школы махасангхиков, упоминавшегося в VII в. знаменитым буддийским монахом-паломником Сюань Цзаном.

Первым вниманию слушателей был представлен обзор фрагментов рукописи на пальмовых листьях Махапаринирвана-сутры письмом кхароштхи, датированных II — нач. III в. Далее М.И. Воробьева-Десятовская рассказала о фрагментах санскритской рукописи Чамги-сутры (*Caṃgī-sūtra*) на пальмовых листьях, написанной кушанским брахми и датируемой IV в. Следует отметить, что на сегодняшний день данный текст известен только в южноазиатских версиях — на санскрите и пали. До сего момента нам не известны переводы данной сутры на китайский, тибетский и любой иной язык Центральной Азии.

М.И. Воробьева-Десятовская сообщила также о весьма объемной санскритской рукописи V в. на пальмовых листьях, написанной гуптским брахми. Рукопись содержит более десяти махаянских сутр, среди которых исследователям удалось отождествить Шрималадеви-симханада-нирдешу (*Śrīmālādevī-siṃhanāda-nirdeśa*), Праварана-сутру (*Pravaraṇa-sūtra*), Сарвадхарма-правритти-нирдешу (*Sarvadharmā-pravṛtti-nirdeśa*), Аджаташатру-каукуртия-винодана-сутру (*Ajataśatru-kaukṛṭya-vinodana-sūtra*). Остальные шесть сутр не удалось идентифицировать ни с одной из известных. Уникальность находки этих неатрибутированных текстов состоит в том, что мы, по всей видимости, имеем дело с сутрами, никогда ранее не переведившимися на другие языки буддийской традиции.

М.И. Воробьева-Десятовская упомянула и о рукописи из коллекции М. Скоена, содержащей самые ранние тексты махаянской традиции — прежде всего Ваджраччхедика-праджняпарамита-сутру (*Vajracchedikā-prajñāpāramitā-sūtra*), «Алмазную сутру», и Бхайшаджьягуру-сутру (*Bhaiṣajyaguru-sūtra*), «Сутру о Будде-Врачевателе». Данная санскритская рукопись датируется VI в., написана на так называемом гилгитском брахми.

Следующий манускрипт, о котором шла речь в докладе М.И. Воробьевой-Десятовской, — Пратимокша-вибханга (*Pratimokṣa-vibhaṅga*) — комментарий на свод правил монашеской общины, принятый в школе локоттаравадинов (ответвления Махасангхики). Эта рукопись на санскрите письмом «гилгитский брахми» датируется II в.

В завершение своего доклада М.И. Воробьева-Десятовская рассказала о рукописи, текст которой относится к жанру абхидхармических трактатов и представляет собой один из самых ранних санскритских комментариев на Абхидхарму, дошедших до наших дней, а именно раздел, посвященный рассмотрению двух типов даяния, благочестивого жертвования — подношения материальных даров (*āmiśadāna*) и дарования Учения (*dharmadāna*). Рукопись выполнена на пальмовых листьях «гилгитским брахми» и датируется II в.

Таким образом, в докладе М.И. Воробьевой-Десятовской были освещены тексты, относящиеся ко всем трем пластам буддийской идеологии — проповеди, дисциплине, философии. Выбор именно такой стратегии сообщения позволил докладчику наглядно продемонстрировать спектр буддийских концепций, доминировавших на территории северной Индии, в Кашмире и Бамиане.

Доклад М.И. Воробьевой-Десятовской вызвал у коллег живой интерес и, как следствие, продолжительную оживленную дискуссию. Сотрудники сектора Южной Азии постановили признать первый опыт семинара весьма удачным, было решено продолжить заседания, открытые для выступлений коллег из других подразделений института.

Н.О. Чехович

Конференция «Администрация и бюрократия на Древнем Востоке (к 125-летию со дня рождения Василия Васильевича Струве)»
(Санкт-Петербург, 22–23 апреля 2014 г.)

Конференция «Администрация и бюрократия на Древнем Востоке (к 125-летию со дня рождения Василия Васильевича Струве)» прошла 22–23 апреля 2014 г. в Государственном Эрмитаже.

Академик АН СССР Василий Васильевич Струве (3 февраля нового стиля 1889 г. — 15 сентября 1965 г.) был выдающимся деятелем науки, чьи труды связаны и с Эрмитажем, где он заведовал Отделом Древнего Египта, и с Ленинградским государственным университетом, и с Институтом востоковедения, и с Музеем этнографии (Кунсткамерой)¹. Конференция была подготовлена Государственным Эрмитажем (Н.В. Козлова, М.М. Дандамаева и др.) при участии Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург) и Санкт-Петербургского государственного университета.

В своем приветственном слове директор Государственного Эрмитажа член-корр. РАН Михаил Борисович Пиотровский кратко охарактеризовал наследие академика Василия Васильевича Струве, подчеркнув его выдающуюся роль в организации науки, в воспитании и сохранении научных кадров.

В первый день конференции было прочитано девять докладов.

Н.В. Козлова (Гос. Эрмитаж) в докладе «Работники со статусом UN-ga₆ («носильщики») в Месопотамии III тыс. до н.э.» сосредоточила внимание на условиях труда и снабжении продовольствием одной из основных групп работников в государственных хозяйствах, преимущественно по документам из Уммы времени III династии Ура.

В докладе Е.В. Маркиной (Институт восточных культур и античности, РГГУ, Москва) «Термин *ir₁₁ lugal* «царский слуга» в административных документах саргоновской эпохи» был проанализирован термин «царский слуга» в материалах эпохи Саргона Аккадского: данные надписей на личных печатях в сопоставлении с коллективным обозначением групп работников.

Н.В. Козырева (ИВР РАН) в своем докладе «Административные и хозяйственные структуры города Ларсы в начале II тыс. до н.э.» на материале Ларсы показала историю эволюции городского хозяйства и управления от начала II тыс. до н.э. до эпохи Хаммурапи: отмечается постепенное возрастание роли царской администрации в управлении городским хозяйством.

В докладе Б.Е. Александрова (кафедра истории древнего мира, исторический факультет МГУ) «Эволюция термина *muškēnum* в позднестаровавилонский период» были проанализированы упоминания *мушкенумов* в архивных документах Первой

¹ Из сравнительно недавно написанного о личности и трудах акад. В.В. Струве можно порекомендовать статью: *Большаков А.Г.* Василий Васильевич Струве // *Портреты историков. Время и судьбы.* Т. 2. *Всеобщая история* / Ред. Г.Н. Севостьянов и др. Москва–Иерусалим: Университетская книга-Gesharim, 2000. С. 41–52. В сети: https://www.academia.edu/4081537/_1889-1965_Vasili_Vasilevich_Struve_1889_1965_.

династии Приморья (Южная Месопотамия). Автор предположил, что этот термин может употребляться в широком смысле, охватывая основную массу податного населения страны, а также служить обозначением работников государственного сектора, получающих пайки от дворца.

М.А. Редина (ИВР РАН) в докладе «Хозяйственно-административная деятельность GU₂.EN.NA Ниппура (по материалам касситских документов конца XIV — XIII в. до н.э.)» дала анализ документов, касающихся роли и титулов ниппурских администраторов высшего звена *šandabakku*, а также остановилась на вопросе использования ими личных печатей.

М.В. Сологубова (Гос. Эрмитаж) в докладе «О функциях печати в касситский период (на примере ниппурского архива XV—XIII вв. до н.э.)» привела статистические данные относительно печатей касситского времени и охарактеризовала их стилистические особенности, связанные с функциями печатей.

Н.О. Чехович (ИВР РАН) в докладе «Скипетр богини в описи похищенного на табличке из коллекции Эрмитажа» представила чтение протокола заседания в храме Эанна (г. Урук) во 2-м году правления Камбиза (529/528 гг. до н.э.), с отдельным описанием скипетра из ценного камня, что делает протокол уникальным.

В своем докладе «Бюрократия в древней Южной Аравии в I тыс. до н.э. — середине I тыс. н.э.» С.А. Французов (ИВР РАН) представил подробный анализ данных о титулатуре должностных лиц и ее эволюции, в частности, показав процесс постепенного усиления роли царской администрации в лице «порученцев» (*mqtwy* — ед.ч.) царя. В ранний период *кабиров* и *кайнов* иногда назначали в соответствии с оракулами южноаравийских божеств.

М.М. Дандамаева (Гос. Эрмитаж) в своем докладе «Греческая администрация и делопроизводство на Древнем Востоке» дала краткий обзор свидетельств о греческой администрации на Ближнем Востоке в эллинистическую и постэллинистическую эпохи.

Во второй день конференции было прочитано пять докладов.

А.А. Ильин-Томич (Институт востоковедения РАН, Москва) в своем докладе «Социальный переворот в Египте в исследованиях В.В. Струве и его современников» дал анализ исторических трудов 10–20 годов XX в., посвященных «Речению Ипувера» и «Пророчеству Неферти», сопоставив далеко не совпадавшие выводы ученых того времени, в частности В.В. Струве и С.Я. Лурье, с мнениями современных историков. А. Эрман писал о «революционном времени» в Египте еще в 1912 г. Современные исследователи датируют «Речение Ипувера» временем не ранее XIII династии (1805–1650 гг. до н.э.). В развитие идей С.Я. Лурье описываемый в «Речении Ипувера» мир-перевертыш более не связывается с конкретными историческими событиями, хотя существует опасность впасть в крайность гиперкритицизма.

О.В. Томашевич (кафедра истории Древнего мира, Исторический факультет МГУ) в своем докладе «Чиновничий идеал по древнеегипетским поучениям и (авто)биографиям» проанализировала жанры поучений для юношества и (авто)биографий чиновников, отметив неполноту первых в описании школьных занятий и особый интерес к моральному воспитанию; в поучениях порицается хвастовство и не упоминается благотворительность, и это создает контраст с содержанием (авто)биографий заслуженных чиновников.

А.Г. Сущевский (кафедра Древнего Востока, Восточный факультет СПбГУ) в докладе «Аллюзия на новоегипетское судопроизводство в басне „Гяжба Брюха и Головы“» сопоставил свидетельство Диодора Сицилийского о египетской судебной процедуре в заседаниях «совета тридцати» и данные литературных текстов, описываю-

ших суд как состязание речей тяжущихся: противоречие автор доклада считает следствием бытования двух литературных концепций, которые следует воспринимать опосредованно.

И.А. Ладынин (кафедра истории древнего мира, исторический факультет МГУ) в докладе «Труд Манефона Севеннитского и история Позднего Египта в исследованиях В.В. Струве» проследил истоки интереса В.В. Струве к восприятию истории египтянами эллинистического времени и позже к труду Манефона; были оценены выводы В.В. Струве с современных научных позиций.

В докладе А.В. Немировской и А.Г. Суцевского (кафедра Древнего Востока, Восточный факультет СПбГУ) «К проблеме происхождения названий некоторых графем западносемитского консонантного алфавита» были проанализированы работы последнего времени, касающиеся происхождения названий этих графем, и показан сложный процесс взаимовлияний в эволюции письма в Египте и Передней Азии, восходящий к XIV в. до н.э.

Конференция прошла весьма успешно, в творческой и доброжелательной атмосфере, с выездом на экскурсию в новое фондохранилище Эрмитажа.

Е.П. Островская

**Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии
Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН.
Второе и третье заседания: доклад Т.В. Ермаковой
«Собиратели рукописей индийского фонда
Азиатского музея — ИВР РАН»
(Санкт-Петербург, 12 и 21 мая 2014 г.)**

Два заседания Открытого теоретического семинара (12 и 21 мая 2014 г.) были посвящены истории коллекций индийского фонда Азиатского музея (ИВР РАН), поступивших во второй половине XIX в. Обращение к этой тематике лежит в русле историко-востоковедных исследований как одного из направлений научной работы ИВР РАН, активно развивающихся в настоящее время.

Обсуждение предварял доклад с.н.с., к.филос.н. Т.В. Ермаковой «Собиратели рукописей индийского фонда Азиатского музея — ИВР РАН». Актуальность этой темы обусловлена недостаточной изученностью обстоятельств сбора и поступления рукописей в Азиатский музей, личного вклада востоковедов и энтузиастов-собирателей в коллекционирование артефактов индийской рукописной культуры. Именно поэтому было принято решение посвятить этой теме два заседания семинара.

Т.В. Ермакова характеризовала историю ныне хранящихся в индийском рукописном фонде ИВР РАН коллекций Д. Райта, А. Сталь-Гольштейна, Н.И. Воробьева. Биобиблиографические разыскания Т.В. Ермаковой позволили установить, что Д. Райт (1830–1889) служил врачом британского резидентства в Непале в 1863–1873 гг. По поручению своего брата, профессионального востоковеда Вильяма Райта, профессора Кембриджского университета, он осуществил в Катманду и окрестностях целенаправленное приобретение рукописей на языках Индии, обогативших европейские собрания (прежде всего британские). Незначительная по объему часть была подарена Азиатскому музею. Была высказана гипотеза о том, что рукописи поступили от Вильяма Райта, так как есть документальные свидетельства его контактов с российскими востоковедами (В. Райт занимался сирийскими рукописями и был заинтересован в этих контактах ввиду наличия в российских собраниях богатых коллекций рукописей на сирийском языке и традиции их исследования). В 1876 г. он был избран иностранным членом-корреспондентом Российской (Петербургской) академии наук.

В докладе содержалась оценка дополнительных источников, позволивших реконструировать организационные рамки путешествий британских востоковедов в Непал во второй половине XIX в.: «История Непала» Д. Райта и рецензия на нее И.П. Минаева, опубликованные дневники научной поездки в Непал С. Бендалла. В результате было установлено, что экспедиционная активность исходила от университетов, в структуре которых были библиотеки — хранилища восточных рукописей. В перспективе сопоставления британских и российских форм организации экспедиций в регионы распространения артефактов письменной культуры на языках Индии (XIX в.) были проанализированы обстоятельства поездок И.П. Минаева в Индию и установлена преобладающая роль Русского географического общества в их поддержке.

В разделе доклада Т.В. Ермаковой, посвященном А. Сталь-Гольштейну (1877–1937) как собирателю рукописей, были приведены факты его биографии, существенные для раскрытия темы: в 1902 г. Сталь-Гольштейн был избран членом Русского географического общества и членом Русского археологического общества. Наряду с преподаванием санскрита в Петербургском университете Сталь-Гольштейн в 1904 г. получил назначение в МИД, в отдел Индии. В том же году он совершил обширную поездку по Индии, по результатам которой представил доклад в Географическом обществе, опубликованный под названием «Путевые впечатления из Индии» (1904). Т.В. Ермакова проанализировала содержание очерка Сталь-Гольштейна и характеризовала его как ценный источник для выяснения локализации артефактов рукописной культуры в Индии XIX в. (личные библиотеки представителей традиционных элит, учебные заведения с преподаванием санскрита, храмовые и монастырские комплексы).

В докладе был отмечен существенный для обсуждаемой темы факт хранения в Музее антропологии и этнографии (Кунсткамере) РАН коллекций индийских этнографических раритетов, привезенных А. Сталь-Гольштейном. Это укрепляет гипотезу о комплексном характере собирательской активности путешественников.

В рамках доклада был проанализирован вклад А. Сталь-Гольштейна в первичный разбор и описание индийских рукописей Азиатского музея на основе документа из личного фонда исследователя в Архиве востоковедов ИВР РАН — «Список индийских рукописей Н.И. Воробьева». Сталь-Гольштейн составил перечень названных рукописей на языке пали, выполненных на пальмовых листьях.

Т.В. Ермакова рассказала о биобиблиографическом поиске в связи с установлением научного вклада Н.И. Воробьева. В 1906 г. директор Кунсткамеры акад. В.В. Радлов (1837–1918) изыскал средства для пополнения коллекций восточных раритетов. Н.И. Воробьев, в то время сотрудник Кунсткамеры, был командирован в Сиам (Таиланд), откуда доставил коллекцию буддийской пластики, ныне составляющую гордость собрания. Описание и фотографии статуэток были опубликованы Воробьевым в 1911 г. (см.: *Воробьев Н.И.* Описание собрания буддийских статуэток, приобретенных в Сиаме в 1906 г. Санкт-Петербург, 1911). В пояснительных подписях указано, что часть статуэток была приобретена им в «разрушенных храмах в Аютии». Было высказано предположение, что, возможно, рукописи, ныне составляющие коллекцию Н.И. Воробьева в индийском фонде ИВР РАН, были приобретены во время этой поездки.

По докладу о коллекциях Сталь-Гольштейна и Воробьева с развернутым дополнением выступила гл.н.с., д.и.н. М.И. Воробьева-Десятовская, признанный авторитет в палеографическом описании, исследовании и введении в научный оборот рукописных коллекций ИВР РАН.

В результате заключительной дискуссии констатировали, что в докладе Т.В. Ермаковой была продемонстрирована перспективность комплексного исследования истории коллекционирования рукописей: конкретизация и анализ обстоятельств деятельности собирателей, изучение форм организации экспедиций в регионы распространения рукописной культуры. При таком подходе восстановление истории коллекционирования рукописей позволяет рассмотреть историю востоковедения в полном объеме: в контексте формирования мирового востоковедного сообщества и выстраивания дипломатических отношений со странами Востока.

The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part I (1845–1851) / Ed. by A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2005. — xxx+640 pp. and **The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part II (1852–1854)** / Ed. by A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2012. — x+732 pp.

Миссионерская деятельность на Востоке в XIX в. была частью мощного западного проекта по «доместикации» Азии — на это были брошены большие средства и человеческие ресурсы, причем туда направлялись добровольно, по велению сердца, лучшие из лучших, уверенные в высоком предназначении своего дела. И хотя этот проект большей частью закончился поражением христианства в борьбе с местными религиями (за исключением, наверно, Кореи, где укоренилось протестантство, и Филиппин, где пустил корни католицизм), эта страница истории заслуживает внимательного изучения и открывает перед исследователем совершенно особый мир со своими особыми законами и представлениями.

Как отмечает в своем небольшом предисловии к книге профессор Университета искусств префектуры Окинава Э.П. Дженкинс, ссылаясь на авторитет Э. Портера, специалиста по истории британского протестантского движения, миссионерская деятельность до сих пор не была интегрирована в другие области истории (т. 1, с. V) и оставалась прерогативой ученых-богословов. Только в последнее время в этой области намечились некоторые изменения. Выход в свет объемного двухтомного издания дневниковых записей и официальной переписки британского протестантского мис-

сионера Бернарда Жана Беттельхайма (1811–1870), проведенного на Рюкю с 1846 по 1854 г., является важным шагом в изучении миссионерства.

Ежедневные записи Беттельхайма, которые он делал не только для себя, но и для отчетов перед отправившей его Рюкюской морской миссией (Ryukyu Naval Mission), позволяют нам изнутри увидеть жизнь миссионера, приехавшего в незнакомую азиатскую страну, чтобы приобщить ее к христианскому свету. Это неоценимый исторический документ, рассказывающий нам не только о личности его автора и окружающих его людях, но и о быте и нравах страны назначения, видах и методах проповеднической работы, об отношениях между миссионерскими сообществами и о многом другом. К примеру, дневник может служить интереснейшим источником по истории медицины — ну где еще может современный читатель узнать о том, что менингит в те годы лечили ромашкой и кровопусканием, притом с благополучным исходом для пациента! В то же время по дневниковым записям Беттельхайма мы узнаем о личности известного миссионера и знатока Китая Карла Гюцлафа (1803–1851), чье имя хорошо известно синологам: Беттельхайм рисует нам портрет не слишком симпатичного человека авторитарного склада, старавшегося выставить себя главной фигурой среди миссионеров на Дальнем Востоке. Из подобных мелочей складывается живая ткань жизни, приближая нас к реалиям того времени, к атмосфере человеческих отношений между европейскими миссионерами разных конфессий, и, наконец, к осознанию значимости их служения Богу и важности их отношений с божественным измерением, столь отличным от нашего понимания духовных истин. Это потрясающее и захватывающее чтение, создающее эффект присутствия в другой эпохе и в компании совсем

других людей. Нас с ними разделяют немногим более 160 лет, однако культурная дистанция между нами огромна — мы живем в эпоху других представлений, которые, как мне кажется, не сильно прибавили нам благородства.

И конечно, одной из главных фигур этого дневника является его непосредственный автор — Бернард Жан Беттельхайм, человек поразительной судьбы, огромной силы духа, который упорно следовал тому, что считал своим высшим предназначением, идя наперекор внешним обстоятельствам. Иной раз его слепое упорство, которое отнюдь не всегда приносило ожидаемые результаты — как, к примеру, это случилось на Окинаве, не способствовало появлению новообращенных христиан, а скорее наоборот, приводило к еще большей настороженности к проповедникам учения Христа. Впрочем, это не умаляет того, что британский миссионер активно занимался изучением местного языка и переводом библейских текстов, чем и заслужил себе безусловное место в истории.

Наверное, нет нужды подробно пересказывать здесь занимательные повороты в биографии Беттельхайма — выходца из иудейской семьи, учившегося на раввина, обретшего новую веру после встречи на Ближнем Востоке с миссионерами и решившего встать на путь миссионерского служения. Врач по образованию, он упорно добивался отправки на Дальний Восток, встретив на этом пути немало сопротивления. И все же ему удалось добиться желаемой цели — о том, как это было, и повествует его журнал. Наблюдательность, точность, порой даже некоторая педантичность фиксации пережитого и увиденного, эмоциональная окрашенность записей, своеобразие видения мира Беттельхаймом делают чтение дневника захватывающим, то и дело удивляя читателя какими-то невероятными подробностями или деталями и заставляя его глядеть на мир глазами человека из XIX в. Особо отметим, что действие описываемых событий не ограничивается только самой Окинавой и включает периоды, проведенные на борту корабля или в Гонконге, расширяя пространственные границы его рассказа. Перед нами вырисовывается весьма незаурядная личность, не лишенная недостатков, — по словам готовившего дневник к публикации Э.П. Дженкинса, «фигура неоднозначная» — но именно эта противоречивость рас-

крывающейся перед нами личности придает дневнику достоверность и убедительность, позволяя нам заглянуть в глубины жизненного опыта другого человека. Иными словами, незаурядность Беттельхайма — сама по себе достаточное основание для того, чтобы погрузиться в чтение его записей.

Но, помимо самого Беттельхайма, у этой книги есть и еще один «автор» — я имею в виду профессора Э.П. Дженкинса, который стал инициатором проекта подготовки к публикации текста дневника. Некоторые фрагменты отчетных записей британского миссионера издавались среди материалов Рюкюской морской миссии, которая преимущественно публиковала то, что относилось к деятельности Беттельхайма как врача, проповедника и переводчика. Рукопись дневника Беттельхайма хранилась в Бирмингемском университете (где находятся документы Церковного Миссионерского общества, поглотившего Рюкюскую морскую миссию в 1861 г.), часть архива сохранилась в Университете Рюкю. Именно эти рукописи и стали основой для публикации. Как отмечает сам Э.П. Дженкинс, английский язык был не родным для Беттельхайма, он не всегда правильно изъясняется, допускает ошибки, создает свои собственные неологизмы. Для того чтобы сделать текст «читаемым» и в то же время следовать принципу «точности», Э.П. Дженкинсу очень пригодились его знания по палеографии, курс которой он читал студентам. Он проделал титаническую и очень тщательную работу, подготовив для печати почти полторы тысячи страниц современного типографского текста, разбирая трудночитаемый почерк Беттельхайма, образец которого приведен на открывающей первый том странице. Можно только высказать слова огромного уважения и профессиональной признательности ученому, взявшему на себя такой гигантский труд.

Однако значение этого исторического источника не ограничивается тем, что это своеобразная энциклопедия миссионерского быта. Значение дневников как источника наших знаний о королевстве Рюкю середины XIX в., пожалуй, не имеет на сегодняшний день себе равных. Причем это достоверные факты, по крайней мере они таковы, какими их увидел и счел важными живший внутри рюкюской культуры «очевидец», — иными словами, это

почти полевой материал, столь высоко ценимый учеными.

История и культура о-ва Окинава (до 1979 г. — королевства Рюкю, ставшего после аннексии префектурой Окинава в составе Японии) долгое время оставались на периферии внимания историков. Только в последнее десятилетие была создана International Association of Ryukyuan/Okinawan Studies (2008), объединившая усилия японских и западных исследователей. Наметился прогресс в изучении этой темы и в России — в 2008 г. вышла в свет монография владивостокского ученого Е. Пустовойта «История королевства Рюкю (с древнейших времен и до его ликвидации)», а в 2013 г. появилась его же книга «Русские корабли на Рюкю в 1854 г.». И все же наши знания о Рюкю еще слишком малы, поэтому любая новая публикация на эту тему представляет огромный интерес, особенно когда речь идет о малоизвестном историческом источнике. В этом отношении издание записей Б.Ж. Беттельхайма является безусловным событием в рюкюведении (если такой термин существует!).

Вместе с тем эта книга имеет особое значение и для русской аудитории — дело в том, что в заметках Беттельхайм пишет о своих встречах с моряками с фрегата «Паллада», совершавшего кругосветное путешествие в 1852–1855 гг. с дипломатической миссией адмирала Е.В. Путятина и заходившего на Рюкю. Как хорошо известно, писатель И. Гончаров, принимавший участие в плавании, позднее опубликовал свои путевые записки, озаглавив их «Фрегат „Паллада“». В одной из глав книги — «Ликейские острова» — он описал встречу с «миссионером Беттельгеймом», с которым моряки встречались потом не один раз. В свою очередь, в дневниках Беттельхайм также рассказывает о своем общении с русскими морскими офицерами с фрегата «Паллада». Возможность восстановить реальную картину событий по записям, сделанным участниками с двух противоположных сторон, всегда придает описанию многомерную объемность, поскольку одни и те же ситуации воспринимаются авторами совершенно по-разному. Отметим, что если Гончаров отзывался о британском миссионере с не слишком большой симпатией, то Беттельхайм пишет о своих русских гостях с большим уважением.

Есть и еще одна ниточка, связывающая нас с Беттельхаймом, — в японской коллекции

Отдела рукописей и документов ИВР хранится ксилографическое издание «Евангелия от Луки», переведенного Беттельхаймом. Оно поступило из коллекции И.А. Гошкевича, также находившегося на борту «Паллады» и входившего в число тех офицеров, которые встречались с Беттельхаймом на Окинаве. По видимому, «Евангелие от Луки», изданное в 1855 г. в Гонконге, уже после встречи британского миссионера с русскими моряками, было куплено у него, отчасти благодаря личному знакомству, и явилось отнюдь не случайным приобретением И.А. Гошкевича, впоследствии ставшего первым русским консулом в Японии. Таким образом, удивительная книга британского протестантского миссионера Бернарда Ж. Беттельхайма оказалась связующим звеном между далекой Окинавой и Россией.

Надеюсь, что великолепно подготовленное издание этих дневников войдет в число классических изданий по востоковедению, востребованных исследователями и читающей публикой во всех уголках мира.

К.Г. Маранджян

Пэн Сян-цзянь 彭向前. Си Ся вэнь Мэн-цзы чжэньли яньцзю 西夏文《孟子》整理研究 (Комплексное исследование тангутского перевода «Мэн-цзы»). — Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2012. — 295 с.

Важнейшей частью письменного наследия государства тангутов Великое Ся (982–1227) являются тангутские переводы китайских классических произведений, которые в китайском тангутоведении обозначаются аббревиатурой *ся и ханьцзи* 夏译汉籍. К ним относятся:

- 1) переводы сочинений китайской конфуцианской морали — 论语 «Лунь юй», 孟子 «Мэн-цзы», 孟子传 «Мэн-цзы чжуань» («Мэн-цзы с комментариями»), 孝经传 «Сяо-цзин чжуань» («Сяо-цзин с комментариями Люй Хуй-цина»);
- 2) военные трактаты — 孙子兵法三家注 «Сунь-цзы бин фа саньцзя чжу» («Военный трактат Сунь-цзы с тремя комментариями»), 六韬 «Лю тао» («Шесть секретов»), 黄石公三略 «Хуан Ши-гун

- сань люэ» («Три тактики Хуан Ши-гуна»), 将苑 «Цзян юань» («Сад генерала» — военный трактат, приписываемый Чжу Гэ-ляну);
- 3) исторические сочинения — 贞观政要 «Чжэнь гуань чжэн яо» («Основы управления в период Чжэнь-гуань»), 十二国 «Ши эр го» («Двенадцать царств»), 类林 «Лэй линь» («Лес категорий»);
- 4) сборники переводов из различных китайских книг, составленные самими тангутами, — 经史杂抄 «Цзин ши цза чао» («Сборник цитат из китайских классических книг»), 新集慈孝传 «Синь цзи цы сяо чжуань» («Вновь собранные записки о родительской любви и сыновней почитательности») и 德行集 «Дэ синцзи» («Сборник о добродетелях и поведении»).

Изучение китайских сочинений в тангутском переводе ведется уже довольно давно и, что вполне закономерно, по-прежнему остается востребованным и перспективным направлением исследований в мировом тангутоведении. Наличие под рукой китайского оригинала, с одной стороны, усиливает аргументированность исследования, с другой — позволяет обобщить сложные лингвистические явления тангутского языка и выработать нормативный метод перевода с тангутского.

Среди огромного количества рукописных книг и ксилографов, обнаруженных экспедицией П.К. Козлова в знаменитом субургане на территории мертвого города Хара-Хото в 1908–1909 гг., находился и тангутский перевод «Мэн-цзы». Хранится он в Тангутском фонде Института восточных рукописей РАН. Текст памятника был введен в научный оборот В.С. Колоколовым и Е.И. Кычановым, которые опубликовали факсимильное издание: Китайская классика в тангутском переводе (Лунь юй, Мэн цзы, Сяо-цзин). Факсимиле текстов / Предисловие, словарь и указатели В.С. Колоколова и Е.И. Кычанова. М.: Наука, ГРВЛ, 1966 (Памятники письменности Востока. IV). В издании было указано, что тангутский перевод «Мэн-цзы» — это «перевод без комментария. Гл. IV, V, VI (инв. 6738). Рукопись, курсив, брошюровка „бабочкой“, размер листа 27×16,5; семь строк по 20–21 знаку в строке. Бумага беловато-серая, мягкая, с четкой сеткой. На один сантиметр бумаги приходится восемь горизонтальных делений сетки.

Книга сильно пострадала от плесени. Рукопись без даты, исключительно плохой сохранности, после реставрации состоит из 57 фрагментов, в числе которых отдельные листы сохранились почти полностью. Текст размечен кружками киноварью. Киноварью же в перевод внесен целый ряд поправок. Рукопись обнаружена и определена Е.И. Кычановым» (Китайская классика в тангутском переводе. С. 10).

Поврежденность практически каждой страницы рукописи, фрагментарная сохранность многих знаков, рукописное курсивное письмо — более сотни лет эти обстоятельства затрудняли прочтение и, вероятно, обескураживали специалистов, которые пытались подступиться к изучению этого памятника. В итоге тангутский перевод «Мэн-цзы» был дешифрован и исследован значительно позднее остальных переводных китайских произведений.

Главный научный сотрудник Института тангутоведения при университете Нинся — Пэн Сян-цянь, не побоявшись вышеназванных трудностей, приступил к исследованию тангутского перевода «Мэн-цзы». Результатом шестилетнего труда стала монография «Комплексное исследование тангутского перевода „Мэн-цзы“», которая была издана шанхайским издательством «Древняя книга» в 2012 г. в серии «Изучение памятников тангутской письменности» под редакцией Ду Цян-лу. В следующем году монография Пэн Сян-цяня была удостоена премии правительства Нинся-Хуэйского автономного района за выдающиеся достижения в области общественных наук.

Научный путь автора монографии, которой посвящена эта рецензия, начался с магистратуры в центре изучения истории династии Сун в Хэбэйском университете. Там же Пэн Сян-цянь защитил докторскую диссертацию, после чего под руководством известного тангтоведа Не Хун-иня работал над постдокторским исследованием в институте этнологии и антропологии КАОН. По словам самого Пэн Сян-цяня, именно у Не Хун-иня он научился основам китайской фонологии, тангутскому и тибетскому языкам, а также перенял многие исследовательские приемы, в частности соединение методов филологической и исторической наук. Благодаря междисциплинарной подготовке, ежедневной кропотливой и вдумчивой работе Пэн Сян-цянь осуществил уни-

кальное по своей всесторонности фундаментальное исследование тангутского перевода «Мэн-цзы».

Монография Пэн Сян-цяня, объемом более 300 тыс. иероглифов, состоит из трех глав. Структура работы свидетельствует о стремлении автора сделать ознакомление с результатами исследования максимально удобным. В первой главе (с. 1–61), разделенной на 11 параграфов, освещено несколько важных сюжетов.

Первая глава начинается с установления времени появления конфуцианского канона в государстве Си Ся и датировки тангутского перевода «Мэн-цзы». Автор полагает, что тангутский правитель Лян Цзо (И-цзун, 1048–1068) обратился к властям Северной Сун с просьбой подарить собрание канонов и исторических произведений, в результате чего в 1063 г. «Мэн-цзы» в составе «Девятикнижия» попадает в Си Ся. С началом правления императора Цянь-шуня (Чун-цзун, 1086–1139) в тангутском государстве был проведен ряд мероприятий по распространению конфуцианского учения. Это может означать, что тангутский перевод «Мэн-цзы» был издан в первой половине 250-летнего существования государства Западное Ся. В годы правления императора Жэнь-сяо (Жэнь-цзун, 1139–1193) в Си Ся случился небывалый всплеск переводческой и публикационной активности, появляется большое количество переводов китайских классических произведений, а также тангутских сочинений, которые были созданы под сильным влиянием китайской литературы. Автор с уверенностью утверждает, что в этот период тангутский перевод «Мэн-цзы» продолжал издаваться.

В Си Ся, так же как и в Китае, была распространена практика табуирования личных имен правителей. Отличительной особенностью книг, изданных в годы царствования Жэнь-сяо, является неизменное отсутствие последней вертикальной черты во втором иероглифе личного имени государя — 紉, соответствующем китайскому сяо 孝. В тангутском переводе «Мэн-цзы» этот иероглиф встречается дважды, и оба раза в полном написании, т.е. знак не табуирован. Таким образом, делает вывод Пэн Сян-цянь, перевод «Мэн-цзы» никак не мог появиться в эру Жэнь-цзуна, а был выполнен в годы правления или Лян-цзо (в 60-е годы XI в.), или Цянь-шуня (в первой четверти XII в.) (с. 31).

В следующем параграфе автор восстанавливает правильную последовательность расположения сохранившихся фрагментов рукописи. Текст перевода «Мэн-цзы» «до реставрации был просто неразборчивым» (Китайская классика в тангутском переводе. С. 17), а поскольку после реставрации никто специально не занимался изучением этого памятника, то отдельные фрагменты листов были соединены неправильно, и порядок расположения некоторых страниц смешался. В ходе кропотливого анализа 57 фрагментов рукописи автор воссоздал первоначальный вид сохранившихся частей произведения. Он обнаружил, что уцелевший текст насчитывает 51 страницу. Оказалось, что левый верхний угол 6-й страницы является началом последних трех строчек на 8-й странице, а фрагмент № 57 нужно соединить с № 51. Правильное расположение фрагмента № 56, крошечного и сильно поврежденного кусочка текста, автор сумел идентифицировать лишь после того, как основная работа по написанию данной монографии была завершена. Фрагмент № 56 является началом первой строчки на 51-й странице (с. 8–9).

Далее автор проводит **анализ инверсии** как особого переводческого приема, что представляет большой интерес. По совету Не Хуниня автор монографии исследовал текст и обнаружил, что при переводе с китайского на тангутский иероглифы в составе сложных слов и однородные члены в сложных предложениях зачастую могли меняться местами. Приведем несколько примеров из монографии. Слово-сочетание 富贵 «богатый и знатный» в предложении 人亦孰不欲富贵 (*Кто из людей не желает также быть богатым и знатным*) при переводе на тангутский язык было записано в обратной последовательности 窿癩 (т.е. = 贵富). Во фразе 屨大小同, 则贾相若 (*Баширки одинакового размера имели бы [одну и] ту же стоимость*) слово 大小 «размер» при переводе оказалось инверсией — 謬繚 (т.е. = 小大). Предложение 鹄不日浴而白, 乌不日黔而黑 (*Ведь лебедю не нужно каждый день купаться, чтобы быть белым; ворона не нужно мазать грязью, чтобы он был черным*) из главы «Круговорот небес» «Чжуан-цзы» было переведено на тангутский с инверсией: сначала речь идет про ворона, а затем про лебедя: 斗螻蛄: 混簞踩订榔, 磚簞伐订莛. Знакомство с указанной переводческой трансформацией может оказаться очень полезным, поскольку этот прием использовали и дру-

гие народы, обладавшие своей системой письма: тибетцы и даже кидане, язык которых очень сильно отличался от тангутского (с. 31–36).

В параграфе «Тангутские транскрипции китайских слов и северо-западный диалект китайского языка сунской эпохи» представлен богатый фонетический материал, досконально проработанный автором на основе трех сохранившихся глав тангутского перевода «Мэн-цзы». Пэн Сян-цян выделил 108 тангутских транскрипций китайских имен собственных, среди которых встречаются имена людей, топонимы, названия рек, государств и династий, должностей, философских школ. В общей сложности автор выявил 140 фонетических единиц (с. 36–53).

Основываясь на данных тангутских транскрипций, автор описал некоторые особенности северо-западного диалекта китайского языка той эпохи: звонкие инициалы в нем перешли в глухие, в классе носовых сонантов встречаются различия, верхнеязычные и переднезубные инициалы объединяются, появляются губно-зубные инициалы, конечные согласные -р, -т, -к, как и конечные сонанты -м, -п, -п, отпали. Поскольку эта характеристика полностью совпадает с фонетическими явлениями, отмеченными в двуязычном тангутско-китайском словаре 1190 г. «Жемчужина на ладони», автор полагает, что появление этих фонетических изменений в северо-западном диалекте китайского языка эпохи Сун можно датировать одним столетием ранее (с. 53).

Пэн Сян-цян указывает также на то, что в переводе не могло не отразиться специфически тангутское понимание и восприятие отдельных явлений и понятий. Этому посвящен параграф «Тангутский перевод „Мэн-цзы“ как источник сведений о тангутском обществе». В переводе сведения о тангутском обществе встречаются довольно часто. Например, имя Конфуция передано не транскрипцией, а иероглифами 堯暉, которые буквально означают «Великий учитель». Это, очевидно, свидетельствует как о стремлении выделить Конфуция из числа остальных философов, так и о почитании его в государстве тангутов. На том же основании тангутский переводчик для обозначения конфуцианства использует словосочетание 楞膝 (дословно — «ученье, образованные люди», «ученье-конфуцианцы»). Названия же других философских школ переданы транскрипцией, например, моизм 禩勝.

В официальной истории династии Сун содержится подтверждение того, что конфуцианство обладало высоким авторитетом в Си Ся. В главе «Ся го чжуань» сказано, что во времена правления Жэнь-сяо Конфуцию был дарован титул Вэньсюань-ди 文宣帝 (Совершенный просвещенный император), который превосходит пожалованный Конфуцию в танское время царский титул Вэньсюань-ван 文宣王 (Совершенный просвещенный князь) (с. 54–55). Переводческая деятельность, казалось бы, занятие не столь незначительное, но вряд ли тангутский переводчик «Мэн-цзы» мог себе представить, что спустя восемь столетий искусный китайский исследователь сумеет разглядеть меж строк его перевода реалии тогдашнего тангутского общества.

Другие параграфы первой главы: «Особенности рукописного начертания левой и правой части некоторых иероглифов в тангутском переводе „Мэн-цзы“»; «Пунктуация и пометы тангутского переводчика»; «Стилистика тангутского перевода „Мэн-цзы“».

Во второй главе «Подстановка китайских соответствий тангутским знакам» (с. 62–118) опубликованы факсимиле всех сохранившихся фрагментов произведения, которые образуют три его главы: вторую часть главы «Гунсунь Чоу» и обе части главы «Тэн Вэньгун». Под каждым факсимильным изображением автор расположил китайский пословный перевод, к каждой строчке которого даны примечания. Все строки китайского подстрочника пронумерованы, например, 1201 означает первую строку на 12-й странице рукописи. Следует отметить, что расположение пословного перевода непосредственно под каждой факсимильной страницей рукописи является определенным новшеством. Подобное расположение позволяет в любой момент сличить иероглифы, удостовериться в правильности реконструированного тангутского текста. Это особенно важно потому, что некоторые слова в рукописи сохранились фрагментарно.

При написании пословного перевода важным подспорьем автору служил оригинальный текст «Мэн-цзы», опубликованный в «Тринадцатикнижии с комментариями и пояснениями» (книжный дом «Чжунхуа», 1980 г.). В ходе реконструкции текста автор стремился максимально восполнить поврежденные места в рукописи: добавил повторяющиеся слова и недостающие имена собственные, сделал смысловые вставки. Все знаки, добавленные ав-

тором, выделены подчеркиванием. В постраничных сносках к китайскому подстрочнику отдельно оговорены пометы и исправления тангутского переписчика, инверсии, места, где была нарушена правильная последовательность строк или страниц.

Поистине достойно восхищения то, что автор не только идентифицировал плохо различимые знаки, но также выявил ошибки, допущенные тангутским переводчиком, и указал на пропущенные слова. Например, Пэн Сян-цян обнаружил, что в предложении с двойным отрицанием 城非不高 (*Не в том дело, что стены невысокие*) знак 不 (否) был по ошибке записан похожим на него тангутским иероглифом 𪛗 (后) (с. 63).

Автор установил, что в предложении 非直为观美也, 然后尽于人心 (*Не только для того, чтобы посмотреть на красивое, а чтобы до конца проявить человеческие чувства*), а также в предложении 王如用予, 则岂徒齐民安, 天下之民举安 (*Если бы князь взял меня на службу, то разве только циский народ будет в мире — весь народ Поднебесной будет в мире*) была допущена одна и та же ошибка. В обоих случаях вместо тангутского знака «только, всего лишь» 𪛗 был по ошибке записан похожий на него знак 𪛗 (真) (с. 71, 78). Предложение 分人以财谓之惠 (*Когда делаются с людьми богатством — это называют милосердием*) по-тангутски было записано без иероглифа «делить, отделять» 𪛗 (分) — 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗, тогда как правильный перевод такой: 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 (с. 91).

Третья глава «Перевод и комментарий тангутского текста „Мэн-цзы“» (с. 119–183) состоит из набранного на компьютере тангутского текста памятника, его перевода на китайский язык и подробного комментария. Перед каждым тангутским предложением указан номер страницы и строки, что позволяет при необходимости быстро вернуться ко второй главе и найти нужную фразу в факсимильном формате. В рукописи названия статей отсутствуют. Большими и маленькими кружками размечены главы и предложения. Для удобства автор дополнил тангутский текст современной пунктуацией. Комментарии выполнены в соответствии с традиционной китайской практикой комментирования текста, когда поясняются не имеющие эквивалента в китайском языке тангутские слова и служебные частицы, транскрипции. Нумерация комментариев сквозная, всего насчитывается 381 комментарий.

Содержание комментариев красноречиво свидетельствует о том, что была проделана огромная аналитическая работа. Например, в одном комментарии разбирается предложение 于宋, 饋七十鎰而受 (*В Сун [вам] преподнесли 70 и, и [вы] приняли [их]*). Оно переведено на тангутский как 伸唐, 漆灯踏 𪛗 𪛗. Мера веса 𪛗 𪛗 была переведена тангутским знаком 𪛗, значение которого соответствует китайскому 𪛗 𪛗, что является ошибкой. Автор подробно объясняет почему: «В тангутском государстве было создано учреждение по выпуску эталонов для измерения различных мер веса и емкости, аналогичное китайскому 文思院 (Палате тонкого мастерства и рукоделия)». Было установлено, что 16 𪛗 𪛗 соответствуют 1 𪛗 𪛗. Согласно словарю „Море письмен“, иероглиф 𪛗 (кит. 𪛗 𪛗) означает: „Взвешивая, считают, что шестнадцать 𪛗 𪛗 равно одному 𪛗 𪛗“. Комментарий Чжао Ци (赵岐, 108–201) к „Мэн-цзы“ уточняет, что „24 𪛗 𪛗 равно одному и“ (с. 126).

Тангутский язык принято относить к цянским языкам тибето-бирманской группы. Определенным подспорьем в дешифровке тангутских текстов может оказаться тибетский язык, так как в нем по-прежнему употребляются слова, когда-то имевшие распространение в тангутском. В комментаторской части монографии автор нередко пробует применить свои знания древнетибетского языка, что получается у него весьма успешно.

Предложение 劝齐伐燕, 有诸 (*Возможно ли советовать Ци идти войной против Янь?*) переведено на тангутский как 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗. Автор следующим образом комментирует грамматическую частицу 𪛗: «Является глагольным аффиксом, имеет побудительное значение. Побудительные глаголы в тангутском языке образуются двумя способами: морфологическим и синтаксическим. При первом способе происходит чередование глухого и полувзвонного начального согласного, при втором — к глаголу добавляется аффикс, как в этом предложении. По аналогии происходит образование повелительного наклонения в древнетибетском языке» (с. 134).

Другое предложение из «Мэн-цзы» 古之君子, 其过也, 如日月之食 (*В древности если благородный муж совершал ошибку, это было как лунное или солнечное затмение*) переведено на тангутский как 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗. Буквальный перевод иероглифов 𪛗 𪛗 — «Лохоу спрягал». В тибетском языке

солнечное затмение и лунное затмение записываются *nyivdzin* и *zlavdzin* соответственно, дословное значение — «солнце схвачено» и «луна схвачена», что связано с индийской мифологией, в которой демон Лохоу (Раху) время от времени поглощает солнце или луну, и тогда наступают затмения. Тангутское словосочетание 緘聚百紛 (*солнце и луну спрятал Лохоу*) с точки зрения словообразования строится аналогичным образом, и это означает, что тангуты в сфере астрономии и календаря через тибетцев испытывали большое индийское влияние (с. 55–56, 58). Подобных оригинальных комментариев и толкований в монографии большое количество.

Монография содержит **три приложения**: избранную библиографию, текст соответствующих глав китайского оригинала «Мэн-цзы» и словарь-указатель. Указатель (с. 198–294) содержит все встречающиеся в рукописи иероглифы. Знаки расположены по возрастанию их номеров в «Тангутско-китайском словаре» Ли Фань-вэня. Для каждого знака указан номер по системе поиска по четырем углам; фонетическая реконструкция; значение; все словосочетания с этим иероглифом, которые встречаются в рукописи; номер комментария к этому знаку; а также координаты иероглифа. Например, 080614 означает, что иероглиф встречается на 8-й странице, в 6-й строке, 14-й по счету. Очевидно, что на создание столь содержательного словаря-указателя ушло немало сил, и это достойно наивысшей похвалы.

По словам известного китайского тангутоведа Не Хун-иня, «изучение тангутских рукописей — это бесконечный исследовательский процесс, тем более что исследователи по-прежнему не выработали единые образцы прочтения текста, пусть даже самые базовые принципы, которые соблюдались бы всеми» (*Не Хун-инь* 聂鸿音. Си Сявэньсянь луньгао 西夏文献论稿 (О тангутских рукописях). Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2012. С. 1). Вероятно, единственным изъяном рецензируемой книги является маркирование глагольных показателей направленности действия знаком «△». В китайском языке не встречаются аналогии для подобных частиц. При обозначении глагольных префиксов единым знаком грамматические функции этих частиц не учитываются. Можно выразить уверенность, что Пэн Сян-цян в своих буду-

щих работах усовершенствует эти обозначения.

Количество информации, которое источник раскроет в руках того или иного исследователя, зависит от индивидуального опыта и мастерства. Создается впечатление, что Пэн Сян-цян буквально «выжал» всю возможную информацию из тангутского перевода «Мэн-цзы» до последней капли. Благодаря своей мощной историко-филологической подготовке автор рецензируемой монографии умело и органично использовал подходы обеих наук, затронул самые разные вопросы и сюжеты, каждый из которых был тщательным образом проработан. Объем проделанной работы и степень сложности этого исследования впечатляют.

Тан Цзюнь, Ю.С. Мильникова

Цолин Дмитрий. Арамейский язык библейских текстов и Таргума Онкелоса. Учебное пособие. — Черкассы: Коллоквиум, 2013. — 359 с. — ISBN 978-966-8957-39-0.

Данная книга является хрестоматией для изучения языка двух обозначенных в заголовке текстовых корпусов. Она рассчитана на начинающих арамеистов, гебраистов, богословов и студентов иудаики.

Подобный учебник не имеет аналогов в русскоязычной арамеистике и семитологии. Единственное русскоязычное пособие по библейскому арамейскому (*Гриликес Л.* Практический курс библейско-арамейского языка. М.: Издательство Свято-Владимирского братства, 1998. 172 с.) содержит лишь 20 страниц систематических грамматических описаний.

В то время как аналогичные пособия по изучению библейского арамейского ограничиваются описанием сравнительно небольших по размеру текстов на этом языке, пособие Д. Цолина, которое первоначально задумывалось как учебник библейского арамейского (с. 7), является также и введением в изучение иудейско-арамейского языка античного перевода Библии, известного как Таргум Онкелоса. Включив в книгу описание языка этого Таргума, близкого к библейскому арамейскому, автор расширил корпус грамматических форм и лексики, так как корпус библейского арамейского мал грамматически и лексиче-

ски. Таким образом, Д. Золин создал введение в изучение среднеарамейских языков в целом.

Соседство в одном учебнике библейского арамейского с более поздним языком Таргума оправданно. Во-первых, оба диалекта принадлежат к западной ветви арамейских диалектов. Во-вторых, тексты обоих корпусов сопровождаются огласовками, что сближает их формы и дает возможность изучения нюансов вокализации. Современные же библейскому арамейскому языку имперско-арамейские тексты несут лишь немного информации о вокализации форм. При этом и библейско-арамейские тексты, и тексты Таргума переданы в двух системах огласовок — тивериадской и вавилонской, что дает возможность сравнения этих двух грамматических традиций (например, в спряжении библейско-арамейских глаголов, с. 220).

Таким образом, в настоящем пособии новшеством является не только включение языка Таргума, но и систематическое включение в учебник примеров с вавилонской вокализацией, которой филологи и лингвисты все еще мало интересуются. Введение в вавилонскую вокализацию особенно важно, так как в единственном на сегодня — хотя и устаревшем — издании полного текста Таргума Еврейской Библии, выполненном А. Шпербером (*Sperber A. The Bible in Aramaic Based on Old Manuscripts and Printed Texts. Leiden, 1959–1968*), текст представлен в вавилонской вокализационной системе.

Благодаря такому построению учебника учащийся уже в самом начале своего знакомства с арамейскими диалектами получит знания еще об одном корпусе арамейской литературы, важном не только с точки зрения филологии, но и истории, культурологии и богословия.

Учебник построен по общепринятому плану начальных грамматик семитских языков: 1) фонология; 2) морфология (местоимение, существительное и прилагательное, числительное, глагол, частица); 3) синтаксис; 4) глоссарий библейского арамейского (с. 326–349).

Внутри грамматических разделов материал подается в простой форме. Термины, которые начинающему изучение могут быть незнакомы, объясняются (в частности, латинские).

Особенно подробно объяснено употребление частиц в главе VI (с. 238–282), которая благодаря большому числу комментируемых примеров стала как бы расширенным глоссарием.

Так же подробно приводятся примеры в главе о синтаксисе (глава VII, с. 284–325). Внимания заслуживает тот факт, что объясняются принципы масоретской системы знаков пунктуации (что также называется «акцентуацией»; с. 316–324). Эти знаки берут свое начало в текстах на библейском еврейском языке, но даже во вводных пособиях по этому языку им не уделяется должное внимание, не говоря уже о пособиях по библейскому арамейскому. Таким образом, в этой главе Золин ввел новый стандарт в описание грамматики библейского арамейского, объясняя эти знаки на основе арамейского текста, а не исходя из предполагаемых знаний учащегося об акцентуации еврейского текста.

Каждая глава грамматических описаний снабжена экскурсом в историческую грамматику арамейских наречий, что дает заинтересованному студенту, во-первых, возможность углубить свое знание арамейского и, во-вторых, расширить свои познания в области семитских языков, так как изучающие библейский арамейский, как правило, уже прошли курс библейского еврейского языка (ср. предисловие, с. 7).

Каждая глава грамматических описаний заканчивается упражнениями по анализу арамейских грамматических форм и текстов. Примеры систематически приводятся как в тивериадской, так и в вавилонской вокализации.

Книгу завершают указатель терминов (с. 350–351), список таблиц (с. 352–353) и список литературы (с. 354–357).

Пособие Д. Золина является значительным вкладом в методику описания и преподавания семитских языков на русском языке.

Может быть, стоило бы дать в конце учебника список цитируемых мест из древних текстов, а также ключи к заданиям по переводу на арамейский, чтобы обучающийся самостоятельно мог проверить правильность своих переводов.

Среди замечаний: на с. 311 вместо בלחודיהון читай בלחודיהו «только».

В. Голенец

Болтач Ю.В. Ханмун. Вводный курс. — СПб.: Гиперион, 2013. — 335 с.

Работа Ю.В. Болтач представляет собой первое не только в отечественном, но и в мировом корееведении учебное пособие по язы-

ку *ханмун*, как в Корее назывался литературный китайский язык, на котором было написано большинство произведений корейской классической литературы.

Этот учебник опирается на работы известных отечественных синологов-лингвистов С.Е. Яхонтова и Т.Н. Никитиной, читавших курсы по теории и практике официального письменного китайского языка *вэньянь* в СПбГУ. В этом смысле книга продолжает традиции изучения *вэньяня*, которые развивались в многочисленных работах Т.Н. Никитиной. Впрочем, правильнее было бы сказать, что эта традиция восходит к школе крупнейшего отечественного лингвиста А.А. Холодовича, в группе типологических исследований которого принимала участие Т.Н. Никитина, у которой училась сама Ю.В. Болтач.

Рецензируемая работа — это итог многолетнего упорного труда вдумчивого, серьезного, эрудированного исследователя и опытного преподавателя. Появлению этого учебника предшествовал опыт преподавания древнего и средневекового китайского языка студентам-корееведкам на Восточном факультете СПбГУ. Подробнейшим образом составленное «Содержание» (с. 5–8) сразу дает представление о полноте и высокой степени информативности созданного автором учебника.

В очень четком и внятном предисловии «От автора» объясняются исторические корни, приведшие к позиции письменного китайского языка в Корее, формулируются причины, объясняющие необходимость овладения *ханмуном*, и препятствия, стоящие на этом пути в связи с отсутствием вплоть до настоящего времени соответствующего учебника. Достойное внимание уделяет автор проблеме иероглифической письменности, включая каллиграфию, — все это с учетом корейской специфики.

Учебник состоит из двух больших частей — общего очерка грамматики *ханмуна* (с. 21–62) и практического курса (55 уроков). Помимо этого, учебник снабжен указателем иероглифов, прописями, переводом упражнений и таблицей пересчета дат. Эти приложения рассчитаны не только на аудиторские занятия с преподавателем, но и на тех смельчаков, которые возьмутся за самостоятельное освоение *ханмуна*.

Выстроенные по единой, строго соблюдаемой схеме (лексика, грамматика, в необходи-

мых случаях — схема предложения, устойчивые выражения, если они имеются, практические рекомендации; упражнения: отработка написания новых иероглифов, перевод с *ханмуна* на русский и с русского на *ханмун*) практические уроки позволили автору рассмотреть и представить структурированную информацию о классическом древнекитайском языке и возникшем на его базе книжном языке *вэньяне* (именовавшемся в Корее *ханмун*) с учетом традиционных потребностей студентов-корееведов.

Знакомство с работой не оставляет сомнений в хорошей начитанности автора в текстах классического древнекитайского языка, глубиной знания *вэньяня* и, что особенно важно, — в умении передать эти знания другим.

Работа выстроена в основном (за исключением отдельных деталей, таких как, например, необходимость уделить больше внимания проблеме выделения классов знаменательных слов, снабдить пояснением момент появления связки 是, дать перекрестную ссылку при рассмотрении морфемы 如/若 в разных местах и др.) очень логично, по принципу «от простого к сложному», к более сложному и очень сложному.

Работа Ю.В. Болтач «Ханмун. Вводный курс», — это серьезный и ценный вклад не только в лингвистическую интерпретацию языка *ханмун*, но и в заполнение зияющей лакуны в учебной литературе, в которой так нуждаются студенты-корееведы, а возможно, и изучающие сопредельные дисциплины. Издание этой книги, выполненной на высоком теоретическом и методологическом уровне, является важным событием в корееведении и не только, потому что этим пособием могут пользоваться и студенты смежных специальностей, для которых до сих пор не существует аналогичного учебника.

И.С. Гуревич, К.Г. Маранджян

«Второй» и «Третий» альбомы о. Иакинфа (Н.Я. Бичурина) / Вступит. ст. академик В.С. Мясникова и О.В. Васильевой. Подг. к изд. О.В. Васильевой. — СПб.: Российская национальная библиотека, 2012.

Изданные О.В. Васильевой и В.С. Мясниковым альбомы относятся к наследию выдающегося российского китаиста о. Иакинфа

(Никиты Яковлевича Бичурина, 1777–1853) и открывают неизвестную грань его таланта как художника и этнографа.

Эти ранее не исследовавшиеся и не публиковавшиеся источники из собрания Российской национальной библиотеки были изданы в серии «Нетрадиционные источники по истории Китая периода династии Цин (1644–1911)». В 2010 г. в серии был опубликован «Первый альбом» о. Иакинфа, озаглавленный «О народах, обитающих по берегам Амура от реки Уссури до устья его, по всему берегу Восточного моря от пределов Кореи до границы Российской и по всем островам вдоль сею берега лежащим» («Первый альбом» о. Иакинфа (Н.Я. Бичурина). Исследования и комментарии. СПб.: РНБ, 2010). Издание «Первого альбома», несмотря на небольшой тираж, вызвало живейший интерес исследователей и в России, и в Китае, поэтому сводная публикация рисунков «Второго» и «Третьего» альбомов о. Иакинфа является необходимым и ожидаемым шагом в деле введения в научный оборот многообразного наследия блестящего и самого известного русского Китаеведа XIX в.

Сам факт выявления столь ценных и прежде находившихся как бы на периферии исследовательского внимания источников является значительным вкладом публикаторов в Китаеведение и историю науки. Ими была проделана также большая по объему и филигранная по качеству архивно-исследовательская работа. Начиная с 1930-х годов о. Иакинфу, истории его жизни, научной деятельности, значению его трудов в отечественном Китаеведении уделялось достаточно внимания, что дало право В.С. Мясникову написать во вступительной статье о существовании самостоятельной дисциплины — «бичуриноведения» (с. 10). Многие исследователи обращались к архивным материалам и опубликовали большое число документов, освещающих деятельность Н.Я. Бичурина, поэтому введение в научный оборот каждого нового, единичного документа из архивов уже является большим событием. А в Приложении «Документы о пребывании о. Иакинфа (Н.Я. Бичурина) в Китае и о Кяхтинской школе китайского языка» к статье В.С. Мясникова представлены девять интереснейших источников из Российского государственного исторического архива, которые дают возможность по-новому взглянуть на многие события и факты

из истории российского Китаеведения (с. 23–38). Особая ценность публикации состоит в том, что документы приведены полностью, а не в виде выдержек, что позволит в дальнейшем расширить контекст их изучения и использовать при написании других работ.

Вступительная статья В.С. Мясникова «Публикация рукописного наследия и архивных документов Н.Я. Бичурина (о. Иакинфа)» впервые представляет значение о. Иакинфа не только для российского, но и для мирового Китаеведения. О подлинном вкладе русских ученых в развитие Китаеведения мало известно на Западе до сих пор (да и в Китае теперь о нем приходится напоминать все чаще). Сопоставление работ о. Иакинфа и Роберта Моррисона красноречиво свидетельствует о том, что труд русского Китаеведа соответствовал наиболее актуальным запросам своего времени, а по масштабу превосходил совокупность работ любого другого Китаеведа, его современника. Для преодоления сложившихся стереотипов (см. об оценке В.П. Бузескула на с. 14) необходимо продолжать работу по публикации трудов Н.Я. Бичурина, которых еще много остается в наших архивах. Статья В.С. Мясникова фактически намечает план и очередность их введения в научный оборот.

Статья О.В. Васильевой «Этнографические альбомы о. Иакинфа (Н.Я. Бичурина)» содержит подробнейшее библиографическое исследование публикуемых источников, их содержания, бытования, значения для науки. В плане установления авторства рисунков и подписей, выявления художественной и почерковедческой манеры работа выполнена на высочайшем экспертном уровне с отсылками на архивные данные. В новом свете предстают исследователи, государственные деятели, путешественники, люди искусства, которые влияли на состояние Китаеведных исследований в России. Приведенные в тексте статьи документы имеют важнейшее значение для изучения истории формирования библиотечных фондов по Китаю в нашей стране.

Публикация альбомов важна для восстановления приоритетов отечественной науки в изучении этнографии Китая. Эти источники свидетельствуют о том, что русские Китаеведы довольно рано стали интересоваться жизнью народов, населявших Китай, визуально фиксировать их внешние особенности и быт. «Второй» и «Третий» альбомы о. Иакинфа из

РЕЦЕНЗИИ

собрания РНБ имеют уникальный характер. Аналогичные примеры источников этнографического характера в собраниях других стран не выявлены. Поэтому представление альбомов в виде публикации необходимо и актуально. Материал стал доступным самому ши-

рокому кругу исследователей и читателей, что дает возможность для его дальнейшего, самого многопланового (и прежде всего этнографического) исследования.

И.Ф. Попова

АВТОРЫ ППВ-20

- Абд ал-Азиз Хасан, Сумейя** — к.ф.н., доцент, заведующая кафедрой русского языка филологического факультета Хартумского университета (Республика Судан)
- Алексеев Кирилл Всеволодович** — старший преподаватель Восточного факультета СПбГУ, кафедра монголоведения и тибетологии
- Алимбарашвили Иосеб Гивиевич** — д.и.н., профессор Горийского государственного университета (Грузия)
- Богшо Богшоевич Лашкарбеков** (06.02.1948–02.02.2014) — к.ф.н., с.н.с. Института языкознания РАН
- Бурмистров Сергей Леонидович** — д.филол.н., в.н.с. Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН
- Воднева Оксана Анатольевна** — к.и.н., ученый секретарь ИВР РАН
- Герасимов Игорь Вячеславович** — д.и.н., доцент кафедры истории стран Ближнего Востока Восточного факультета СПбГУ
- Голинец Виктор Исаевич** — к.филол.н., профессор еврейского языка Высшей школы иудаики (Гейдельберг, Германия)
- Гуревич Изабелла Самойловна** — к.ф.н., с.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН
- Иоаннесян Юлий Аркадьевич** — к.ф.н., с.н.с. Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН
- Козырева Нелли Владимировна** — д.и.н., в.н.с. Отдела Древнего Востока ИВР РАН
- Кульганек Ирина Владимировна** — д.ф.н., завсектором Центральной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН
- Маранджян Каринэ Генриховна** — к.и.н., с.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН
- Мыльникова Юлия Сергеевна** — к.и.н., старший преподаватель кафедры истории стран Дальнего Востока Восточного факультета СПбГУ, замдиректора Института Конфуция при СПбГУ
- Невелева Светлана Леонидовна** — д.ф.н., в.н.с. Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН
- Островская Елена Петровна** — д.филол.н., в.н.с., завсектором Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН
- Пан Татьяна Александровна** — к.и.н., зав. Отделом Дальнего Востока ИВР РАН
- Прозоров Станислав Михайлович** — к.и.н., замдиректора по научной работе ИВР РАН
- Рыбаков Вячеслав Михайлович** — д.и.н., в.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН
- Сабрукова Светлана Санджиевна** — к.ф.н., н.с. Отдела рукописей и документов ИВР РАН
- Тан Цзюнь** — д.и.н., профессор Сычуаньского педагогического университета (КНР)
- Туранская Анна Александровна** — лаборант Восточного факультета СПбГУ
- Фионин Максим Владимирович** — старший лаборант Отдела рукописей и документов ИВР РАН
- Хосроев Александр Леонович** — д.и.н., гл.н.с. Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН
- Чехович Надежда Олеговна** — м.н.с. Отдела Древнего Востока ИВР РАН
- Чунакова Ольга Михайловна** — д.ф.н., в.н.с., завсектором Среднего Востока Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН
- Шомахмадов Сафарали Хайбуллоевич** — к.и.н., н.с. Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН
- Шухман Екатерина Олеговна** — старший лаборант Отдела восточных рукописей и документов ИВР РАН
- Юнусов Марат Мингалиевич** — к.и.н., н.с. Отдела Древнего Востока ИВР РАН
- Юсупова Зара Алиевна** — д.ф.н., в.н.с. Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН
- Ямпольская Наталия Васильевна** — м.н.с. Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН

**К сведению читателей журнала
«Письменные памятники Востока»**

Подписка на журнал «Письменные памятники Востока» производится по Объединенному каталогу «Пресса России» (т. I) в отделениях связи.

Организации и учреждения РАН, а также их сотрудники могут приобрести очередные номера журнала в Издательской фирме «Восточная литература», указав в заявках свои реквизиты.

Просим направлять свои заказы и письма по адресу:

119049, Москва, Мароновский пер., д. 26, тел.: (499) 238 24 98, (499) 230 74 47

e-mail: vostlit@gmail.com

Адрес редакции: 191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18 — www.orientalstudies.ru

Адрес издателя: 119049, Москва, Мароновский пер., 26 — www.vostlit.ru

Подписано к печати 09.12.2014. Формат 70×100¹/₁₆. Печать офсетная. Усл. п. л. 22,6

Усл. кр.-отт. 23,9. Уч.-изд. л. 24,5. Тираж 500 экз. Изд. № 8572. Зак. №

Отпечатано в ППП "Типография "Наука". 121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6